«EKOLAND» PROIEKTUA DISEINATU ETA EZARTZEKO LANKIDETZA-HITZARMENA

Hernanin, azken sinadura elektronikoaren egunean.

BILDU DIRA:

Alde batetik, XABIER LERTXUNDI ASTEASUINZARRA, **HERNANIKO UDALEKO** alkatea, Udal horren izenean eta ordez, Udalbatzak 2025eko irailaren 30eko bilkuran hartutako erabakiaren arabera jardunez.

Eta, bestetik, EDUARDO HERNÁNDEZ TOCA, adinez nagusia (NAN: 72050306T, eta ondorio hauetarako helbidea: Errotaburu pasealekua, 3.solairua. Donostia), EKOTRADE RCD'S SL (aurrerantzean, **EKOTRADE**) sozietatearen administratzaile bakarra. Sozietatea Gipuzkoako Merkataritza Erregistroan inskribatuta dago, SS-34145 orrian (IFZ: B75060319).

Agertutako alderdiek, bakoitzak duen legezko ordezkaritzan, ordezkatzen dituzten entitateen izenean betebeharrak ezartzeko eta hitzarmen hau formalizatzeko legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri. Horretarako, honako hau

ADIERAZI DUTE:

I. Alderdi sinatzaileak ados daude politika publiko orok hondakinen arloan izan behar duen lehenengo helburuarekin: hondakinak sortzeak eta kudeatzeak giza osasunean eta ingurumenean eragiten dituen ondorio negatiboak ahalik eta gehien murriztea. Era berean, alderdi sinatzaileak ados daude, ekonomia zirkularra arautzen duten printzipioekin bat etorriz, politika hori egiteko administrazio publiko guztiek apustu estrategiko irmoa egin behar dutela diotenean, eta eragile ekonomiko eta sozial guztiek erabateko inplikazioa eta konpromisoa izan behar dute.

II. Alderdi sinatzaileak ados zentzu honetan:

CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA EL DISEÑO E IMPLANTACIÓN DEL PROYECTO "EKOLAND"

En Hernani, en la fecha de la última firma electrónica.

REUNIDOS

De una parte, XABIER LERTXUNDI ASTEASUINZARRA, Alcalde del **AYUNTAMIENTO DE HERNANI**, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento, actuando en virtud de acuerdo adoptado por el Pleno en sesión de fecha 30 de septiembre del 2025.

Y de otra, EDUARDO HERNÁNDEZ TOCA, mayor de edad, con Documento Nacional de Identidad número 72.050.306-T, con domicilio a estos efectos en Donostia-San Sebastián, Paseo de Errotaburu, º - 3º, en su calidad de Administrador Único de la entidad EKOTRADE RCD'S, S.L. (en adelante, **EKOTRADE**), inscrita en el Registro Mercantil de Gipuzkoa, Hoja SS-34145 y con NIF B-75060319

Las partes comparecientes, en la representación legal que ostentan, se reconocen recíprocamente la capacidad legal para obligarse en nombre de las entidades que representan, así como para formalizar el presente convenio, y a tal efecto,

EXPONEN

I. Que las partes firmantes coinciden en que el primer objetivo de cualquier política pública en materia de residuos debe ser reducir al mínimo los efectos negativos de la generación y gestión de los residuos en la salud humana y el medio ambiente. Asimismo, las partes firmantes coinciden, en consonancia con los principios que rigen la economía circular, que dicha política precisa indudablemente de una apuesta estratégica decidida del conjunto de las administraciones públicas, así como la implicación y compromiso del conjunto de los agentes económicos y sociales.

hondakin-ekoizlearen erantzukizuna eremu guztietara hedatzen da, ez soilik etxeetara, baita industriaren, zerbitzuen edo saltokien sektorera ere, kalitate handiko birziklapena ahalbidetzeko eta kalitateko bigarren mailako lehengaien erabilera sustatzeko. Era berean, bi alderdiek uste dute hondakinen gaikako bilketak, induskatutako lurren balorizazioak, konpostatzeak edo hondakinak berrerabili eta birziklatzeak funtsezko onurak izango dituela ingurumenean, ekonomian eta gizartean, eta horrek guztiak ekonomia zirkularrera iristeko trantsizioa bizkortuko duela. Indarrean dagoen legeriak ez du modalitate bakar bat ere zehazten helburu horiek lortzeko, eta toki-eremu bakoitzaren inguruabarretara egokitzeko aukera ematen die toki-administrazioei.

III. Bi alderdiak ados daude: hondakinen arloan ekonomia zirkularreko helburuak lortzeko tresna nagusietako bat da ezinbestean sortu behar diren hondakinen kudeaketa hobetzea.

IV. Apirilaren 8ko 7/2022 Legean (Hondakinak eta Lurzoru Kutsatuak arautu eta Ekonomia Zirkularra bultzatzekoa) xedatutakoaren arabera, hondakinak kudeatzean, batez ere hondakinak ezabatzeko instalazioen eta hondakinak balorizatzeko instalazioen bidez, hurbiltasun-printzipioa bete behar da, hondakinak horiek sortu diren lekutik hurbilen dauden instalazio egokietan ezabatu edo balorizatzeko. Era berean, kontuan izan behar da prozesu horiek ingurumena errespetatu behar dutela, eta ez dutela kutsagarriak eta/edo pertsonen osasunerako kaltegarriak izan behar.

V. 7/2022 Legean xedatutakoaren arabera, toki-entitateei dagokie, hondakinen kudeaketaren arloan, ekonomia zirkularreko estrategiak lantzea.

VI. Hernaniko Udalak, aktibo dituen Zero Hondakin politiken baitan, «Zero Waste Certified City» ziurtagiriarekin (2023an lortu zuen ziurtagiria) koherenteak diren urratsak egin nahi ditu.

VII. Hernaniko Udalak ekonomia zirkularraren eredu diferentzial bat bultzatu nahi du hondakinen arloan, honako premisa hauetan oinarrituta:

II. Que las partes firmantes coinciden en que la responsabilidad del productor del residuo se extiende a todos los ámbitos, no sólo a los hogares, sino también al sector industria, servicios o comercios, con el fin de permitir un reciclado de alta calidad y estimular la utilización de materias primas secundarias de calidad. También coinciden en que la recogida separada de residuos, la valorización de tierras excavadas, el compostaje, o la reutilización y reciclado, redundarán en la consecución de beneficios ambientales, económicos y sociales sustanciales y en la aceleración de la transición hacia una economía circular. La legislación vigente no determina una única modalidad para llevar a cabo los citados objetivos, y permite a las administraciones locales adaptarse a las circunstancias de cada ámbito local.

III. Que las partes coinciden en que uno de los instrumentos principales para conseguir los objetivos de economía circular en materia de residuos es mejorar la gestión de aquellos residuos cuya generación no se pueda evitar.

IV. Que, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 7/2022, de 8 de abril, de residuos y suelos contaminados para una economía circular, en la gestión de residuos, principalmente a través de instalaciones de eliminación de residuos y de instalaciones para la valorización de residuos, debe observarse el principio de proximidad, con el objetivo de realizar la eliminación o la valorización de residuos en las instalaciones adecuadas más próximas a su lugar de generación. Debe observarse a su vez el principio de que dichos procesos deben ser respetuosos con el medio ambiente, no contaminantes y/o perjudiciales para la salud de las personas.

V. Que de conformidad con lo dispuesto en la citada Ley 7/2022, corresponde a las entidades locales, en el ámbito de la gestión de residuos, elaborar estrategias de economía circular.

VI. Que el Ayuntamiento de Hernani, dentro de las políticas Residuo Cero que tiene en activo, quiere dar pasos coherentes con la certificación “Zero Waste Certified City” obtenida en el año 2023

VII. Que el Ayuntamiento Hernani, desea impulsar un modelo diferencial de economía circular en el

a) Eragile publiko eta pribatuen baterako parte-hartzea.
b) Tokiko garapena.
c) Hurbiltasun-printzipioaren arabera.
d) Gizarteratzea oinarri duen garapena.
e) Ahalik eta gardentasun-mailarik handiena.
f) Kontrol publiko egokia.

VIII. Urriaren 1eko 40/2015 Legearen (Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena, edo SPAJL) 49.b artikuluan ezarritako betekizunaren ondorioetarako, Hitzarmena sinatzen duten alderdiak bat datoz gai hauetan: Euskadiko Toki Erakundeei buruzko Legearen (apirilaren 7ko 2/2016 Legea) 17.1 artikuluaren arabera, Hernaniko Udalak (Hitzarmenaren sinatzailea) eskumen propioak ditu, besteak beste, honako esparru hauetan: ingurumenaren babesa eta garapen jasangarria modu jasangarrian antolatzea, sustatzea, kudeatzea eta defendatzea (8. apartatua); hirigintzaren antolamendua, kudeaketa, exekuzioa eta diziplina (9. apartatua); udal-hondakinak edo hiri-hondakin solidoak bildu eta tratatzeko zerbitzuak antolatzea, kudeatzea, ematea eta kontrolatzea, eta hondakin gutxiago sortzeko plangintza, programazioa eta diziplina ezartzea (17. apartatua); eta tokiko ekonomia- eta gizarte-garapena (25. apartatua).

IX. Era berean, abenduaren 9ko 10/2021 Legearen (Euskadiko Ingurumen Administrazioarena) 7.3 artikuluak ezartzen du udalerriei dagokiela Lege horretan ezartzen diren ingurumenean eta pertsonen osasunean eragina duten eskumenak baliatzea.

X. 10/2021 Legearen hitzaurrean honako hau adierazten da: *«Legeak alderdi publikoaren eta pribatuaren arteko erantzukizuna bultzatu nahi du ingurumenaren babesari dagokionez. Izan ere, euskal gizarteak dituen ingurumen-erronketarako irtenbideak bilatzeak berarekin dakar, halabeharrez, administrazio publikoen, sektore ekonomikoaren eta herritarren artean baterako jardunak egikaritzea, lortu nahi diren helburu komunak kontuan hartuta»*.

XI. Hernaniko Udalak, ekonomia zirkularraren estrategiarekin bat etorriz, eta gobernantzaren eta erantzunkidetasun publiko-pribatuaren ámbito de los residuos, basado en las siguientes premisas:

a) Coparticipación de los agentes públicos y privados.
b) Desarrollo en clave local.
c) Con arreglo al principio de proximidad.
d) Desarrollo en clave de inclusión social.
e) Con el mayor nivel de transparencia.
f) Y bajo el oportuno control público.

VIII. Que, a los efectos del requisito establecido en el artículo 49.b de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público (también, LRJSP), las partes comparecientes coinciden en que, de conformidad con el artículo 17.1 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, el ayuntamiento de Hernani ahora firmante, ostenta competencias propias, entre otras numerosas materias, en materia de ordenación complementaria, promoción, gestión, defensa y protección del medio ambiente y desarrollo sostenible (apartado 8), en materia de ordenación, gestión ejecución y disciplina urbanística (apartado 9), en materia de ordenación, gestión, prestación y control de recogida y tratamiento de residuos sólidos urbanos o municipales, así como la planificación, programación y disciplina de la reducción de la producción de residuos urbanos o municipales (apartado 17) y en materia de desarrollo local económico y social (apartado 25).

IX. Que, asimismo, el artículo 7.3 de la Ley 10/2021, de 9 de diciembre, de Administración Ambiental de Euskadi, establece que corresponde a los municipios el ejercicio de las competencias atribuidas en la citada Ley con incidencia en el medio ambiente y la salud de las personas.

X. Que en el preámbulo de la citada Ley 10/2021 se manifiesta que "*la ley persigue impulsar la corresponsabilidad público-privada en la protección del medio ambiente, ya que la búsqueda de soluciones a los retos medioambientales a los que se enfrenta la sociedad vasca requiere, de forma ineludible, la ejecución de actuaciones conjuntas entre las administraciones públicas, el sector económico y la ciudadanía en general, habida cuenta de los objetivos comunes perseguidos*".

eredu horretan oinarrituta, baheketa egiteko eta auzo-konposta eta egituratzailea biltegiratzeko proiektu bat jarri nahi du martxan udalerrian, bai eta lurren balioa handitzeko proiektu bat ere, gizarteratzearen ikuspuntutik. Era berean, espazio hori ekonomia zirkularrari eta ingurumenarekiko errespetuari buruzko heziketa- eta sentsibilizazio-gune izatea nahi du.

XII. Hain zuzen ere, uztailaren 30eko 128/2019 Dekretuaren bidez onartutako Euskal Autonomia Erkidegoko Lurralde Antolamenduaren Gidalerroen 17. artikuluak zenbait gidalerro ezartzen ditu ekonomia zirkularraren eta hondakinen kudeaketaren arloan. Besteak beste, hondakinak instalazio egoki hurbilenetan tratatzearen gidalerroa jasotzen du, eta horretarako, azpiegitura-sare nahikoa ezartzea eta azpiegituren, ekipamenduen eta zerbitzuen erabilera optimizatzea. Era berean, plangintzan hondakinak birziklatzeko eta gaika biltzeko helburu batzuk zehazteko gidalerroa ezartzen du, eta horiek kudeatzeko behar diren erreserbak zehazten ditu, haien banaketak eremu funtzional osorako zerbitzu optimoa eta orekatua bermatzeko. Horrez gain, plangintzan hondakinen gaikako bilketarako eta birziklapenerako helburu batzuk zehaztea jasotzen du, helburu horiek kudeatzeko behar diren erreserbak zehaztuz, haien banaketak eremu funtzional osoari zerbitzu bikaina eta orekatua bermatzeko moduan. Eta, horrez gain, industria-sektoreak, eraikuntza-sektoreak, eta, bereziki, eraispen-obren sektoreak sortutako hondakin-bolumenaren haritik eratorritako problematika aintzat hartzeko betebeharra ezartzen du, lurralde-plangintzan adieraziz erabilitako materialak identifikatzeko, gaika sailkatzeko, berreskuratzeko eta berrerabiltzeko behar diren hornidura, egun dauden azpiegituren berrerabiltzea lehenetsiz.

XIII. Lehen aipatu dugun SPAJLren 47. artikuluak ezartzen du lankidetza-hitzarmenak direla ondorio juridikodun akordio batzuk, administrazio publikoek beren artean edo zuzenbide pribatuko subjektuekin sinatuak, xede komun bat lortze aldera.

XIV. Bi alderdiek, dagokien eremuaren barruan,

XI. Que el Ayuntamiento de Hernani, de acuerdo con la necesaria estrategia de economía circular y bajo ese modelo de gobernanza y corresponsabilidad público-privada, desea poner en marcha en el término municipal un proyecto de cribado y almacenamiento de compost comunitario y estructurante y un proyecto de valorización de tierras en clave de inclusión social. A su vez desea que dicho espacio sea un lugar de educación y sensibilización sobre la economía circular y el respeto con el medio ambiente.

XII. Que, precisamente, el artículo 17 de las Directrices de Ordenación Territorial de Euskadi, aprobadas por el Decreto 128/2019, de 30 de julio, establece una serie de directrices en materia de economía circular y de gestión de residuos. A tal efecto, establece la directriz de tratar los residuos en las instalaciones adecuadas más próximas, lo que exige el establecimiento de una red suficiente de infraestructuras, optimizando el uso de las infraestructuras, equipamientos y servicios existentes; establece la directriz de definir en el planeamiento unos objetivos para el reciclado y la recogida selectiva de los residuos, definiendo las reservas necesarias para la gestión de los mismos, de forma que su distribución garantice un servicio óptimo y equilibrado para la totalidad de su ámbito funcional; obliga a considerar la problemática generada por el volumen de residuos producido por el sector industrial, por el de la construcción y en especial, por las obras de demolición, señalando en el planeamiento territorial las dotaciones necesarias destinadas a la identificación, recogida selectiva, recuperación y reutilización de los materiales utilizados, dando prioridad a la reutilización de infraestructuras existentes, etcétera.

XIII. Que el artículo 47 de la LRJSP, antes citada, establece con los convenios de colaboración son aquellos acuerdos con efectos jurídicos, adoptados por las Administraciones Públicas entre sí o con sujetos de derecho privado, para un fin común.

XIV. Que ambas partes, dentro del ámbito que les corresponde, se comprometen expresamente a cumplir y hacer cumplir la normativa vigente en materia de residuos, respetando el marco competencial legalmente establecido. En particular, se obligan a respetar fielmente la

berariaz hitzematen dute hondakinen arloan indarrean dagoen araudia beteko dutela eta betearaziko dutela, legez ezarrita dagoen eskumen-esparrua errespetatuz. Zehazki, martxoaren 20ko 6/2019 Foru Arauan (Gipuzkoako Hiri Hondakinak Kudeatzeko 2019-2030 Plan Orokorra onartzen duena) definitutako plangintza zuhurtziaz errespetatzeko betebeharra dute.

XV. Entitate sinatzaileek lankidetzaren oinarriak finkatu nahi dituzte, EKOLAND izeneko proiektua diseinatu eta gauzatzeko helburu komuna lortzearren. Proiektuak honako helburu hauek ditu:

a) Instalazio bat eraikitzea, lehenik eta behin, Hernaniko auzo-konposta bahetu eta sortutako konposta eta material egituratzailea biltegiratzeko. Hori guztia Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioek hondakinen esparruan duten politikaren eta egin behar duten kudeaketaren eskumenekin bat etorriz.

b) Indusketetatik datozen eta hondakin ez-arriskutsu gisa (EHZ 170504) sailkatuta dauden lur kutsatuak kudeatzeko eta tratatzeko instalazio nagusia eraikitzea, bioerremediazio- eta garbitze-tekniken eta beste teknologia berri batzuen bidez.

c) Instalazio horretan, jarduera nagusiaren prozesu edo jarduera osagarriak garatzeko behar diren espazioak eta azpiegiturak gaitzea, hau da, Europako Hondakinen Zerrendako 17. kapituluan (Eraikuntzako eta Eraispeneko Hondakinak) jasotako hondakin ez-arriskutsuak kudeatzea eta tratatzea.

d) Ikerketa- eta berrikuntza-jarduerak sustatzea lurzoru kutsatuen tratamenduaren arloan.

XVI. Alderdi sinatzaileek hitzarmen bat sinatu nahi dute, lankidetza publiko-pribatua antolatu ondoren, lehen aipatutako proiektua garatzeko.

XVII. Horregatik guztiagatik, dokumentu honen bidez alderdi sinatzaileek lankidetza-hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako xedapen

planificación definida en la Norma Foral 6/2019, de 20 de marzo, por la que se aprueba el Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos de Gipuzkoa 2019-2030

XV. Que las entidades firmantes pretenden sentar las bases de una colaboración para alcanzar el fin común de diseñar y ejecutar el proyecto denominado EKOLAND, que tiene como objetivos:

a) La construcción de una instalación que en primera instancia responda a la función de cribado y almacenamiento del compost procedente del compostaje comunitario, y del material estructurante del municipio de Hernani,Todo ello en el marco competencial de la política y gestión de cualquier tipo de residuo de las distintas Administraciones en el ámbito de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

b) La construcción de una instalación principal de gestión y tratamiento de tierras contaminadas procedentes de excavación, y clasificadas como residuos no peligrosos (LER 170504), mediante técnicas de biorremediación, lavado y otras nuevas tecnologías.

c) La habilitación en el seno de la instalación anterior de los espacios e infraestructuras necesarias para el desarrollo de procesos o actividades complementarias a la actividad principal, consistentes en la gestión y tratamiento de aquellos residuos no peligrosos contenidos en el Capítulo 17 (Residuos de la Construcción y Demolición) del Listado Europeo de Residuos.

d) Impulsar actividades de investigación e innovación en materia de tratamiento de suelos contaminados.

XVI. Que es voluntad de las partes firmantes suscribir un convenio para articular la colaboración público-privada dirigida a desarrollar el proyecto antes citado.

XVII. Que en mérito de todo lo anterior, mediante el presente documento las partes firmantes acuerdan suscribir un Convenio de Colaboración de acuerdo a las siguientes:

hauen arabera:

XEDAPENAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA ETA EREMUA

1. Hitzarmen honen xedea da HERNANIKO UDALAREN eta EKOTRADEren arteko lankidetza arautzea, EKOLAND izeneko proiektua diseinatu eta gauzatzeko. Proiektuaren helburuak dira:

a) Instalazio bat eraikitzea, lehenik eta behin, Hernaniko auzo-konposta bahetu eta sortutako konposta eta material egituratzailea biltegiratzeko. Onartuko den konpostak gutxieneko heldutasun-maila hau izan behar du: Rottegrad IV (UNE-EN 16087-2), edo antzekoa. Hori guztia Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioek hondakinen esparruan duten politikaren eta egin behar duten kudeaketaren eskumenekin bat etorriz.

b) Indusketatik datozen eta hondakin ez-arriskutsu gisa (EHZ 170504) sailkatuta dauden lur kutsatuak kudeatzeko eta tratatzeko instalazio nagusia eraikitzea, bioerremediazio- eta garbitze-tekniken eta beste teknologia berri batzuen bidez.

c) Instalazio horretan, jarduera nagusiaren prozesu edo jarduera osagarriak garatzeko behar diren espazioak eta azpiegiturak gaitzea, hau da, Europako Hondakinen Zerrendako 17. kapituluan (Eraikuntzako eta Eraispeneko Hondakinak) jasotako hondakin ez-arriskutsuak kudeatzea eta tratatzea.

d) Ez da aurreikusten suntsipen termikoko prozesurik edo ezabatze-eragiketarik, ezta balorizazio-eragiketa hauetako bakar bat ere: R01, R02, R06, R08 eta R09, apirilaren 8ko 7/2022 Legearen (Hondakinak eta Lurzoru Kutsatuak arautu eta Ekonomia Zirkularra bultzatzekoa) II. eranskinean (Balorizazio-eragiketak) deskribatutakoaren arabera.

ESTIPULACIONES

PRIMERA. OBJETO Y ÁMBITO DEL CONVENIO

1. El presente Convenio tiene por objeto regular la colaboración entre el AYUNTAMIENTO DE HERNANI y EKOTRADE para el diseño y ejecución del proyecto denominado EKOLAND, que tiene como objetivos:

a) La construcción de una instalación que en primera instancia responda a la función de cribado y almacenamiento del compost procedente del compostaje comunitario y del material estructurante del municipio de Hernani, compost admitido deberá tener un grado de madurez mínimo Rottegrad IV (UNE-EN 16087-2) o similar. Todo ello en el marco competencial de la política y gestión de cualquier tipo de residuo de las distintas Administraciones en el ámbito de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

b) La construcción de una instalación principal de gestión y tratamiento de tierras contaminadas procedentes de excavación, y clasificadas como residuos no peligrosos (LER 170504), mediante técnicas de biorremediación, lavado, y otras nuevas tecnologías.

c) La habilitación en el seno de la instalación anterior de los espacios e infraestructuras necesarias para el desarrollo de procesos o actividades complementarias a la actividad principal, consistentes en la gestión y tratamiento de aquellos residuos no peligrosos contenidos en el Capítulo 17 del Listado Europeo de Residuos.

d) No se contemplarán procesos de destrucción térmica ni operaciones de eliminación, ni ninguna de las siguientes operaciones de valorización: R01, R02, R06, R08 y R09., según lo descrito en el Anexo II, Operaciones de Valorización, de la Ley 7/2022, de 8 de abril, de residuos y suelos contaminados para una economía circular.

e) Ikerketa- eta berrikuntza-jarduerak sustatzea lurzoru kutsatuen tratamenduaren arloan.

f) Lankidetzan aritzea Hernaniko Udalak energia elektrikoa ekoitzi, kudeatu eta merkaturatzeko asmoz parte hartzen duen ekimen komunitarioetan.

2. Hitzarmen honetatik kanpo geratuko dira, hala badagokio, alderdiek Sektore Publikoko Kontratuen Legearekin bat etorriz sinatu dituzten obrak gauzatzea, hornidurak ematea edo zerbitzuak eskaintzea. Eragiketa horiek hitzarmen honetatik kanpo geratuko dira, eta aipatutako Legean ezarritako prozeduren eta betekizunen arabera emango dira.

3. Lankidetza-hitzarmen hau agertutako entitateek sinatutako eranskinen arabera garatu ahal izango da, dokumentu honetan aurreikusitako Jarraipen Batzordearen erabakietan oinarrituta.

BIGARRENA.- IRAUPENA

1. Hitzarmen honek 4 (LAU) urteko indarraldia izango du hasiera batean, azken sinadura elektronikoaren hurrengo egunetik aurrera.

2. SPAJLren 49. artikuluan ezarritakoaren arabera, aurreko zenbakian aurreikusitako epea amaitu aurretik edozein unetan, Hitzarmenaren sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmena luzatzea, gehienez ere beste lau urtez.

3. Alderdiek hitzarmen hau beste 4 (LAU) urtez luzatzeko konpromisoa hartzen dute, indarraldia amaitzen den egunetik zenbatzen hasita.

HIRUGARRENA.- HERNANIKO UDALAK BERE GAIN HARTZEN DITUEN LANKIDETZA-KONPROMISOAK

1. Hernaniko Udalak bere gain hartzen du elkarlanean aritzeko betebeharra, EKOLAND proiektua honela diseinatu eta gauzatzeko:

e) Impulsar actividades de investigación e innovación en materia de tratamiento de suelos contaminados

f) Colaborar activamente con las iniciativas comunitarias en las que participa el Ayuntamiento de Hernani en materia de producción, gestión y comercialización de energía eléctrica.

2. Quedan fuera del presente Convenio la ejecución de obras, la realización de suministros o la prestación de servicios que las partes suscribiesen, en su caso, de conformidad con la legislación de contratos del sector público. Tales operaciones serán independientes de este Convenio y se otorgarán con arreglo a los procedimientos y requisitos establecidos con la citada legislación.

3. El presente Convenio de Colaboración podrá ser desarrollado en virtud de adendas firmadas por las entidades comparecientes y en base a los acuerdos de la Comisión de Seguimiento prevista en este documento.

SEGUNDA. DURACIÓN

1. El presente convenio tiene una vigencia inicial de 4 (CUATRO) años a contar desde el día siguiente a su última firma electrónica.

2. De conformidad con lo establecido en el artículo 49 de la LRJSP, en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, las partes firmantes del Convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales.

3. Las partes se comprometen a prorrogar este convenio por un período adicional de 4 (CUATRO) años, contados a partir de la fecha de su vencimiento

TERCERA. COMPROMISOS DE COLABORACION QUE ASUME EL AYUNTAMIENTO DE HERNANI

1. El AYUNTAMIENTO DE HERNANI se obliga a

a) Arau Subsidiarioen aldaketa puntuala onartzea, proiektua LEH03 Kanpozabal Harrobia eremuan kokatu ahal izateko (1. planoa), hurrengo puntuko baldintzen arabera.

b) Eraikin hauek eraikitzeko aukera ematea, lehenengo xedapenean ezarritako helburuetarako:

- Konposta eta egituratzailea gordetzeko biltegia, neurri hauek izango dituena: 1.000 m² (t)-ko gehieneko eraikigarritasuna eta 9 metroko gehieneko altuera.

- Eraikuntza-unitate nagusia: 10.000 m² (t)-ko gehieneko eraikigarritasuna, 10 metroko gehieneko altuerakoa, estalki-egituraren euskarriraino. Nolanahi ere, eraikuntzen altuera prozesuko beharrei lotuta egongo da, eta teknikoki justifikatu egin beharko da. Eraikuntza-unitate nagusia lau eraikinetan (pabiloiak) bana daiteke gehienez, baina azalera osoa 10.000 m² (t)-koa izango da gehienez. Eraikinen azpiko sestraren gehieneko kota +93 metrokoa izango da, eta horien inpaktu bisuala kasu guztietan justifikatu beharko da.

- Administrazio-eraikina, aldagelak eta laborategia. Gehieneko eraikigarritasuna: 500 m² (t) BS + 1.

c) GA.06 sektorearen plan partziala aldatzea, ibilgailuak LH.03 eremura sartu ahal izateko —GI-2132 errepidetik, GA.06 sektorearen bidez—, eta bidea gehienez 2 urteko epean egingo dela hitzematea, Arau Subsidiarioen Aldaketa behin betiko onartzen denetik zenbatzen hasita.

d) Hondakinak prebenitzeko, hautatzeko eta berrerabiltzeko neurri eta esperientzia berriak ezartzea, eta Zero Waste Europe entitateak emandako «Zero Waste Certificied City» kalifikazioa hobetzea.

colaborar en el fin común de diseñar y ejecutar el proyecto EKOLAND en los siguientes términos:

a) Aprobación de la modificación puntual de las Normas Subsidiarias, para que la ubicación del proyecto sea posible en el ámbito LEH03 Kanpozabal Harrobia (Plano Nº 1) según los requisitos del siguiente punto.

b) Posibilitar la construcción de las siguientes edificaciones con destino a los objetivos marcados en la Estipulación Primera:

- Almacén para compost y estructurante de edificabilidad máxima 1.000 m2 (t) y altura máxima 9 m.

- Unidad edificatoria principal: Edificabilidad máxima de 10.000 m2 (t) con una altura máxima de 10 metros hasta el apoyo de la estructura de cubierta. En cualquier caso la altura de las construcciones estará vinculada a las necesidades de proceso, y deberá ser justificada técnicamente. La unidad edificatoria principal podría dividirse hasta en 4 edificaciones (pabellones), siempre que la suma total de sus superficies sea como máximo 10.000 m2 (t). La cota de la rasante máxima sobre la que se elevarán los edificios será +93 m, debiéndose justificar en cada caso el impacto visual de los mismos.

- Edificio administrativo, vestuarios y laboratorio de edificabilidad máxima 500 m2 (t) PB + 1.

c) Modificar el Plan Parcial del Sector GA.06, para permitir el acceso de vehículos al Ámbito LH.03 desde la carretera GI 2132 a través del sector GA.06, y comprometer la ejecución del vial resultante en un plazo no superior a 2 años contado desde la aprobación definitiva de la Modificación de NNSS.

d) Implementación de nuevas medidas y experiencias en prevención, selección y reutilización de residuos y mejorar la calificación del “Zero Waste Certificied City” emitida por la entidad Zero Waste Europe.

e) Ekotraderekin lankidetzan aritzea, Hernaniko herritarrak laneratzeko.

f) Obra publikoen lizitazioetan ingurumen-klausulak txertatzea, material birziklatua erabiltzearen eta hondakinak behar bezala kudeatzearen betebeharra betetzeko; eta kutsatuta egonda ere birziklatu egin daitezkeen materialak balorizazio-instalazioetan tratatzeari lehentasuna ematea (zabortegietara eraman beharrean).

g) Proiektuaren xede diren instalazioetan laginak hartzea eta jasotako materialaren analisiak egitea erakunde egiaztatuen bidez, ikuskapen kualifikatua egiteko.

h) Eskaera egiaztatu ondoren, legez nahitaezkoa den dokumentazioarekin batera, obra-lizentzia ematea desegite-jarduerak kutsatutako eremuaren eraispen-, betetze- eta iragazgaizte-faserako, eskaera egin eta gehienez ere bi hilabeteko epean. Obra hasi ahal izateko, ezinbesteko baldintza izango da Eusko Jaurlaritzaren aldetik lurzoruaren kalitatearen adierazpena lortzea.

LAUGARRENA.- EKOTRADEK BERE GAIN HARTZEN DITUEN LANKIDETZA-KONPROMISOAK

1. EKOTRADE ere elkarlanean arituko da, EKOLAND proiektua diseinatu eta gauzatzeko helburu komunarekin, honako baldintza hauetan:

a) LEH.03 Kanpozabal eremuari buruzko arau subsidiarioak aldatzeko eskaera bertan behera uztea, ordura arte aurkeztutako hirigintza-dokumentuak ondoriorik gabe utzita.

b) Jarduera garatzea, Hernaniko Udalarekin adostutako konpromisoak eta indarrean dagoen legeria betez.

c) Kontratazio-politika betetzea, gizarteratzearen ikuspuntutik, Hernaniko

e) Colaboración con Ekotrade en la inclusión laboral de las/os vecinos/as de Hernani.

f) Inserción de cláusulas ambientales en las licitaciones de obras públicas para el cumplimiento del uso de material reciclado y obligación de la adecuada gestión de los residuos, así como establecer la prioridad de tratamiento en plantas de valorización para aquellos materiales que estando contaminados puedan ser aptos para el reciclaje frente a la solución de vertederos.

g) Recogida de muestras en las instalaciones objeto del proyecto y realización de los análisis del material recibido por medio de entidades acreditadas, en aras de una inspección cualificada.

h) Tras verificar la correspondiente solicitud, acompañada de la documentación legalmente preceptiva, conceder la licencia de obra para la fase de demoliciones, relleno e impermeabilización de la zona contaminada por la actividad del desguace en un plazo no superior a dos meses desde la solicitud, condicionando el comienzo de la obra a la obtención de la declaración de calidad de suelo otorgada por el Gobierno Vasco.

CUARTA. COMPROMISOS DE COLABORACIÓN QUE ASUME EKOTRADE

1. EKOTRADE se obliga a colaborar en el fin común de diseñar y ejecutar el proyecto EKOLAND en los siguientes términos:

a) Desistir de la solicitud de modificación de la NNSS referida al ámbito LEH.03 Kanpozabal, dejando sin efecto los documentos urbanísticos presentados hasta la fecha.

b) Desarrollo de la actividad cumpliendo con los compromisos acordados con el Ayuntamiento de Hernani y la legislación vigente.

c) Cumplimiento de la política de contratación en claves de inclusión laboral colaborando con los servicios pertinentes del Ayuntamiento de Hernani. Se garantizará que, siempre que las

Udalaren zerbitzuekin lankidetzan. Lanpostuen ezaugarriek aukera ematen badute, bermatuko da lantegiko lanpostu guztien % 60, gutxienez, udalerrian bizi diren pertsonek betetzen dituztela.

d) Hernaniko Udalari doan hornitzea proiektu honetan balorizatutako beharrezko materiala, espazio publikoen obretan edo birmoldaketetan erabiltzeko.

e) Arau Subsidiarioak behin betiko onartu eta gehienez 6 hilabetera, partzialki urbanizatuta dagoen 3.500 m² (t)-ko lurzati bat entregatzea Hernaniko Udalari (harguneen eta zerbitzuen obra zibila lurzatian bertan, E1 kategoriako zabalgunean), matrizea bereizi ondoren. Lurzati hori erabiliko da baheketa egiteko eta Hernaniko auzo-konpostaren proiektutik eratorritako konposta biltegiratzeko ekipamendua eraikitzeko, baita ekipamendurako sarbide independentea eraikitzeko ere. EKOTRADEk lurzatian dauden zortasun guztiak bere kontura kentzea erabakiko balu, lurzatiaren azalera 2.500 m²-koa izango litzateke. Bi aukerak 2. planoko 1. eta 2. orrietan jasota daude.

f) EKOTRADEk teknozoruak garatzeko orduan Hernaniko Udalarekin lankidetzan aritzeko konpromisoa hartzen du, Udalak lurzatian izan dezakeen konposta oinarritzat hartuta.

g) Kanpozabal eremuan azpiegiturak eraikitzea hondakin ez-arriskutsuak kudeatzeko, betiere horrek paisaian izango duen inpaktua murriztuz eta azpiegiturak inguruko lekune naturalera integratuz. Egikaritze-proiektua Udalean aurkeztu aurretik (Obra-lizentzia lortzeko), proposamenaren zirriborroa aurkeztu beharko da, eskalako infografia gisa. Zirriborro horri esker, eraikuntzak izango duen inpaktu bisuala ebaluatu ahal izango da, eta Udalak horri buruzko iritzia emango du.

h) Hondakinak jaso eta tratatzeko jarduerak pabiloi itxian egingo dira. Pabiloi horrek

características de los puestos lo permitan, como mínimo, el 60% de los puestos de trabajo del personal de la planta estarán cubiertos por personas residentes en el municipio

d) Abastecimiento gratuito al Ayuntamiento de Hernani del material necesario valorizado en este Proyecto para su uso en las obras o remodelaciones de los espacios públicos.

e) Entrega, como más tardar a los 6 meses de la aprobación definitiva de las Normas Subsidiarias, de una parcela de 3.500 m2 al Ayuntamiento de Hernani parcialmente urbanizada (obra civil de acometidas y servicios a pie de parcela y explanada categoría E1), previa segregación de la matriz. Dicha parcela se destinará a la construcción del equipamiento para el cribado y almacenamiento de estructurante y del compost proveniente del proyecto de compostaje comunitario del municipio de Hernani con su correspondiente acceso independiente. En el caso de que EKOTRADE optará por asumir eliminar a su cargo todas las servidumbres existentes en la parcela, la superficie de ésta pasaría a ser de 2.500 m2. Ambas alternativas quedan recogidas en las hojas 1 y 2 del Plano Nº 2.

f) EKOTRADE se compromete a colaborar conjuntamente con el Ayuntamiento de Hernani en el desarrollo de tecnosuelos en base al compost que el Ayuntamiento pueda disponer en su parcela.

g) Construcción de infraestructuras en el Ámbito Kanpozabal destinadas a la gestión de residuos no peligrosos bajo las premisas de reducir los impactos paisajísticos, y de su integración en el enclave natural circundante. Previamente a la presentación en el Ayuntamiento del proyecto de ejecución para obtener la Licencia de obras, se presentará un boceto de la propuesta, a modo de infografía a escala, que permita evaluar el impacto visual que generará la implantación edificatoria y que el ayuntamiento se pronuncie sobre la misma.

h) Las actividades de recepción y tratamiento de

aparteko esfortzuak eta kontrolak izango ditu, eta beharrezkoak diren neurri guztiak hartuko dira isurien (iragazkiak eta/edo presurizazioa, besteak beste) eta atmosferara igorritako zaraten araudia betetzen dela bermatzeko. Tratamendu-prozesuetatik igaro ondoren, materialak kanpoan metatu ahal izango dira, bidali arte. Ezin izango da hondakinak tratatzeko prozesurik egin pabiloien kanpoaldean.

Gainera, instalazioaren perimetro osoan hesi akustikoak eta bisualak jarriko dira. Hesiak ingurunera egokituko dira; izan ere, inguruko paisaian daudenen antzeko zuhaixka- eta zuhaitz-espezie autoktonoak erabiliko dira.

i) Eraikinen estalkietan plaka fotovoltaikoak instalatzea, Eraikingintzaren Kode Teknikoaren gutxieneko eskakizunak kontuan hartuta. EKOTRADEk bere instalazioaren funtzionamendurako beharrezkoa den energia elektrikoa autokontsumituko du, eta soberako energia Hernaniko Udalari edo Udalak parte hartzen duen Enteari lagako dio, doan, lurzatian bertan. Helburu horretarako erabiltzen ez diren gainerako estalkiak udalerriko autokontsumo partekatuko proiektuaren esku jarriko dira —doan lagako dira, denbora-mugarik gabe—, plaka fotovoltaikoak instalatzeko, baita instalazioari lotutako ekipamenduak, kableak eta obra zibileko elementuak instalatzeko behar diren zortasunak ere. Ekoizpen fotovoltaikoko sistema hornitzeko, instalatzeko eta mantentzeko inbertsio-gastuak Hernaniko Udalak ordainduko ditu, edo energia elektrikoa ekoizteko, kudeatzeko eta merkaturatzeko Udalak parte hartzen duen Enteak.

j) Egin beharko diren instalazioek eta tratamenduek nahitaezko hirigintza- eta ingurumen-baimenak izango dituzte. Ingurumen-organoak onartutako hondakinak bakarrik tratatu ahal izango dira, kualitatibo nahiz kuantitatiboki.

k) Hernaniko Udalak izendatutako teknikariak gaitzea eta horiei instalaziora sartzen

los residuos se efectuarán en nave cerrada que, con un esfuerzo y control extras, dispondrá de todas las medidas necesarias que garanticen, e incluso superen, el cumplimiento de la normativa de emisiones (uso de filtros y/o presurización etc.) y ruidos a la atmósfera. Los materiales una vez hayan pasado por sus procesos de tratamiento se podrán acopiar en el exterior hasta su expedición. No se podrán llevar a cabo procesos de tratamiento de residuos en el exterior de las naves.

Además, todo el perímetro de la planta contemplará la incorporación de barreras acústicas y visuales, integradas en el entorno mediante la utilización de especies arbustivas y arbóreas autóctonas similares a las presentes en el paisaje circundante.

i) Instalación de placas fotovoltaicas en las cubiertas de los edificios conforme a las exigencias mínimas del CTE. EKOTRADE autoconsumirá la energía eléctrica necesaria para el funcionamiento de su instalación, cediendo la energía sobrante al Ayuntamiento de Hernani, o al Ente en el que éste participe, de modo gratuito a pie de parcela. El resto de las cubiertas no usadas para el fin anterior se pondrá a disposición del proyecto de autoconsumo compartido del municipio mediante su cesión gratuita en uso, ilimitada en el tiempo, para la instalación de placas fotovoltaicas, así como las servidumbres necesarias para la instalación de equipos, cables y elementos de obra civil ligados a esa instalación. Los gastos de inversión correspondientes al suministro, instalación y mantenimiento del sistema de producción fotovoltaica correrán a cargo del Ayuntamiento de Hernani, o del Ente en el que éste participe para la producción, gestión y comercialización de energía eléctrica.

j) Las instalaciones y tratamientos a realizar contarán con las preceptivas autorizaciones urbanísticas y ambientales. No se podrán tratar más residuos cualitativa y/o cuantitativamente que los aprobados por el Órgano Ambiental.

uztea, hitzarmen hau betetzen dela ziurtatzeko ikuskapen teknikoak egin ditzaten.

l) Entitate egiaztatuek laginak eta analitikak hartzeko kostuak bere gain hartzea eta ordaintzea —hirugarren xedapeneko g) idatz-zatian aipatzen dira—. Gehienez ere 3.000 € izango dira urtean, hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean.

m) Ibilgailuak GI-2132 errepidetik sartuko dira LH.03 eremura, GA.06 sektorearen bidez. Bide berriaren oinplanoko trazadura 3. planoan adierazitako eragin-eremuan sartuko da, gutxi gorabehera. Bidearen sekzioari dagokionez, eskematikoki 4. planoan definitutakoa izango da. GA.06 sektorea LEH.03 sektorearekin lotuko duen bide berriaren obrak eta bi lurzatietarako zerbitzu-harguneak EKOTRADEk enkargatu eta ordainduko duen proiektuaren arabera egingo dira, Hernaniko Udalak onartu ondoren. EKOTRADEk izendatutako eraikuntza-enpresak egingo ditu, kaudimen tekniko eta profesional egokiarekin, eta hark ordainduko du betearazpen-prezioa. Lursailak eskuratzeko eta/edo desjabetzeko beharrezko kudeaketa Hernaniko Udalak egingo du, baina EKOTRADEk bere gain hartuko ditu lurzorua eta zortasunak eskuratzeko kostu guztiak; hala ere, desjabetze-espedientean lursailei ematen zaien baliora mugatuko da. Era berean, EKOTRADEk 71.400 euroko (BEZik gabe) ekarpena egingo du GA.06 sektorean egin behar diren urbanizazio-lanetarako. Kopuru horiek bederatzigarren xedapenaren arabera eguneratuko dira, eta arau subsidiarioen aldaketa behin betiko onartu ondoren ordainduko dira, benetan eraikitako obraren aurrerapen-mailaren proportzioan. Bide hori erabilgarri ez badago, ibilgailuak Galarreta industrialdeko egungo bideetatik sartuko dira instalaziora.

Bidearen diseinuan, hesi akustikoak eta bisualak txertatuko dira. Hesi horiek egiteko, inguruko paisaian

k) Habilitar y facilitar en todo momento el acceso a técnicos designados por el Ayuntamiento de Hernani a fin de realizar inspecciones técnicas relativas al cumplimiento del presente convenio.

l) Asumir y abonar los costos de la recogida de muestras y analíticas realizadas por entidades acreditadas, a las que se refiere el apartado g) de la Estipulación tercera, hasta un importe máximo anual de 3.000 € durante el periodo de vigencia del presente convenio.

m) El acceso de vehículos al Ámbito LH.03 se llevará a cabo desde la carretera GI 2132 a través del sector GA.06. El trazado en planta del nuevo vial encajará aproximadamente en la zona de afección señalada en el Plano Nº 3. La sección tipo del vial obedecerá a la definida esquemáticamente en el Plano Nº 4 Las obras del nuevo vial que unirá el sector GA.06 con el LEH.03 y las acometidas de servicios a las 2 parcelas resultantes serán realizadas conforme al Proyecto encargado y costeado por EKOTRADE, previa aprobación del Ayuntamiento de Hernani y ejecutadas por empresa constructora designada por EKOTRADE con adecuada solvencia técnica y profesional, que igualmente abonará el precio de su ejecución. La gestión necesaria para la adquisición y/o expropiación de los terrenos será realizada por el Ayuntamiento de Hernani, asumiendo EKOTRADE todos los costos de adquisición de suelo y servidumbres, con una cuantía limitada al valor que se diese a los terrenos en un expediente de expropiación. Asimismo, EKOTRADE contribuirá con la cantidad de 71.400 € (IVA excluido) en la ejecución de las obras de urbanización a llevar a cabo en el sector GA.06. El pago de dichas cantidades, que serán actualizadas conforme a la Estipulación Novena, se producirá siempre después de la aprobación definitiva de la Modificación de NNSS y en proporción al grado de avance de la obra realmente construida. En tanto dicho vial no se encuentre operativo los vehículos accederán a la planta a través los viales actuales del Polígono de Galarreta.

El diseño del vial contemplará la

daudenen antzeko zuhaixka- eta zuhaitz-espezie autoktonoak erabiliko dira.

n) Hernaniko Udalak zerbitzu-sareen konexio-puntuak zehaztu ondoren (kanalizazio elektrikoen eta telekomunikazioen obra zibila, ura, saneamendua, gasa…), EKOTRADEk proiektatu eta egikarituko ditu sare horiek luzatzeko lanak (LEH.03 eremuari dagozkion lurzatien oineraino), betiere Hernaniko Udaleko zerbitzu teknikoek oniritzia eman ondoren.

   Lotura hori egiteko baldintzak Udalak edo enpresa hornitzaileek ezarriko dituzte. Arrazoiak arrazoi, EKOTRADEk eskatutako zerbitzuen beharrak (emariak, potentziak…) kasuan kasuko azpiegituren gaitasunak baino handiagoak badira, azpiegitura horietan egin behar diren aldaketak ere EKOTRADEren kontura egingo dira. Eremuaren osagarri diren goi- edo erdi-tentsioko instalazio elektrikoen kasuan, eraberritze- edo handitze-lanak egin behar badira eremuaren barruan azalera eraikigarria libre uzteko, zortasunak ezabatu edo aldatzeko, edo azpiegiturak egokitzeko (sortutako energia fotovoltaikoa banaketa-sarera isurtzeko), alderdi bakoitzak horien kostua ordainduko du, bakoitzak bere beharraren arabera. Hala eta guztiz ere, alderdiek elkarrekin jardutea eta gastuak banatzea erabaki ahal izango dute, biak ados badaude.

   EKOTRADEk zortasun jasangarriak ezarri beharko ditu bere lurzatian, inolako mugarik gabe, HERNANIKO UDALAREN alde, baldin eta HERNANIKO UDALARI laga behar zaizkion lurzatiko zerbitzuak bere lurzatian egitea erabakitzen badu.

o) Tratatu behar den materiala Hernaniko Udalak baimendutako ordutegian garraiatuko da, hau da, une bakoitzean indarrean dauden udal-ordenantzetan

incorporación de barreras acústicas y visuales, integradas en el entorno mediante la utilización de especies arbustivas y arbóreas autóctonas similares a las presentes en el paisaje circundante.

n) Una vez definidos por el Ayuntamiento de Hernani los puntos de conexión de las redes de servicios (Obra civil de canalizaciones eléctricas y telecomunicaciones, Agua, Saneamiento, Gas, …) la prolongación de dichas redes hasta el pie de las parcelas correspondientes al Ámbito LEH.03 serán proyectadas y ejecutadas por EKOTRADE, previa aprobación de los servicios técnicos del Ayuntamiento de Hernani.

   Las condiciones de conexión serán las que establezca el Ayuntamiento o las empresas suministradoras. Si por cualquier circunstancia las necesidades de los servicios requeridos por EKOTRADE (caudales, potencias, …) fueran superiores a las capacidades de las infraestructuras en cuestión, las modificaciones necesarias en dichas infraestructuras correrán también a cargo de EKOTRADE. En el caso de las instalaciones eléctricas de Alta o Media tensión accesorias al Ámbito, que pudieran ser objeto de reformas o ampliaciones como consecuencia de necesitar liberar superficie edificable en el interior del Ámbito, eliminar o modificar servidumbres, o de adecuar las infraestructuras para el vertido de la energía fotovoltaica producida a la red de distribución eléctrica, cada una de las partes sufragará el costo de las mismas en función de sus propias necesidades. Todo ello sin perjuicio de que las partes pudieran pactar actuar conjuntamente repartiéndose los gastos de mutuo acuerdo.

   EKOTRADE se obligará a establecer servidumbres permanentes, y sin restricción alguna, en su parcela, en favor del AYUNTAMIENTO DE HERNANI, en el caso de que opte por acometer los servicios correspondientes a la parcela a ceder al AYUNTAMIENTO DE HERNANI, a través de su propia parcela.

ezarritako ordutegian. Tratatu behar den materiala pabiloiaren barruan deskargatuko da.

p) Ekipoek eta instalazioek arau subsidiarioetan edo ordenantza arautzaileetan zehaztutako parametroen arabera funtzionatuko dute ordutegiari eta zaratei dagokienez.

q) Modu aktiboan parte hartzea euskararen hizkuntza-normalizazioan, Hernaniko Udaleko Euskara Sailarekin lankidetzan. UEMAren (Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea) irizpideak bete beharko dira, 1. ERANSKINAREN arabera.

r) EKOTRADEk 450.000 euroko (BEZa kanpo) ekarpena egingo du auzo-konpostetik eratorritako konposta eta egituratzailea biltzeko eraikuntza eta ekipamendurako, eta baheketa-instalaziorako, komunitateak hirigintza-ekintzak sortutako gainbalioetan parte hartuko duelako. Zenbateko hori honela ordainduko da: % 15, arau subsidiarioen aldaketa lehenengoz onartzen denean, eta gainerako % 85a, lurzatia entregatzen denean. Ordainketa 6 hilabeteko epean egingo da gehienez, arau subsidiarioen aldaketa behin betiko onartzen denetik aurrera. Gainera, ez dute eskubide gehigarririk izango gainbalioei dagokienez, ezta hirigintza-estandarrak betetzeari dagokionez ere.

s) Proiektua edozein eremutan aurkezten denean berariaz aipatuko da Hernaniko Udalaren lankidetza/parte-hartzea.

t) Hernaniko Udalaren logo grafikoa agertuko da EKOLAND proiektuari lotutako instalazioetan eta euskarri fisiko eta digital guztietan, eta hitzarmen honen xede diren instalazioak barne hartzen dituzten ikerketa- edo berrikuntza-proiektuei buruzko dokumentu eta jarduketa instituzional, ofizial eta publiko guztietan.

u) Lurzoruaren kalitateari buruzko azterlana abian jartzea, lur-mugimenduak eta

o) El transporte del material a tratar se realizará en el horario habilitado por el Ayuntamiento de Hernani en sus ordenanzas vigentes en cada momento. Todas las descargas del material a tratar se realizarán dentro del Pabellón.

p) El funcionamiento de los distintos equipos e instalaciones estará condicionado a los parámetros acústicos horarios definidos en las NNSS u Ordenanzas reguladoras.

q) Participación activa en la normalización lingüística del euskara en colaboración con el Dept. de Euskara del Ayto. de Hernani fijando los criterios en base a la pertenencia a UEMA (Mancomunidad de Municipios Euskaldunes) y conforme al ANEXO 1.

r) EKOTRADE contribuirá económicamente para la construcción y equipamiento de un almacén de estructurante y de compost procedente del compostaje comunitario y a la instalación de la criba con la cantidad de 450.000 € (sin IVA), en concepto de participación de la comunidad en las plusvalías generadas por la acción urbanística. Dicha cantidad será satisfecha de la siguiente manera: 15% a la aprobación inicial de la modificación de las Normas Subsidiarias, y el 85 % restante a la entrega de la parcela, que se realizará en un plazo no superior a los 6 meses desde la aprobación definitiva de la modificación de las NN.SS Y todo ello sin que exista ningún derecho adicional en relación a las plusvalías, ni de cumplimiento de estándares urbanísticos.

s) Referencia expresa a la colaboración / participación con el Ayuntamiento de Hernani cuando se presente el proyecto en cualquier ámbito.

t) Presencia gráfica expresa del logo del Ayuntamiento de Hernani en las instalaciones y en todos los soportes físicos como digitales unidas al proyecto EKOLAND, y en todos los documentos y todas aquellas actuaciones institucionales, oficiales y públicas relativas a proyectos de investigación y/o innovación en los que estén involucradas las instalaciones objeto del presente convenio.

drainatze- eta iragazgaizte-lanak gauzatzeko proiektua idaztea (balorizatutako materialak erabiltzeari lehentasuna emanez, betiere Hondakinak eta Lurzoru Kutsatuak arautu eta Ekonomia Zirkularra bultzatzeko apirilaren 8ko 7/2022 Legean ezarritakoari jarraikiz), Hernaniko Udalari lizentzia eskatzea, eta obrak egitea. Horrek guztiak sortutako kostuak ere berak ordainduko ditu.

Ingurumen Sailburuordetzaren baldintzek ahalbidetzen dutenean, lurzoruen deskontaminazioa *in situ* egingo da, lurrak instalaziotik kanpo bidali beharrik gabe.

v) Beharrezkoa den dokumentazioa idaztea, eta jardueraren ingurumen-baimena emango duen ingurumen-organoan dagozkion izapideak abian jartzea, gehienez ere 12 hilabeteko epean, arau subsidiarioen aldaketa puntuala behin betiko onartzen denetik aurrera. Lankidetza-esparruaren baitan, izapideak abian jarri aurretik, hamabigarren xedapenean zehaztutako Jarraipen Batzordeak proiektuaren zirriborroa onartu beharko du.

w) Bere gain hartuko ditu hirugarrenek gauzatzen dituzten eta akordio honetan berariaz aurreikusita ez dauden aholkularitza- eta ingeniaritza-zerbitzuen eta proiektuaren zabalkunderako zerbitzuen kostuak, baldin eta lehenengo xedapenean adierazitako helburuak lortzen laguntzen badute.

x) Ezin izango da hasi instalazioko ekoizpen-jarduera ibilgailuak LH.03 esparrura sartzeko bidea gauzatu —GI-2132 errepidetik, GA.06 sektoretik, 3. planoan islatutako bide berriaren bidez— eta bide hori erabilgarri egon arte.

y) Arrazoiak arrazoi, instalazioko jarduera eteten bada, EKOTRADEk une horretan eremuko edozein puntutan biltegiratuta edo pilatuta egon daitekeen tratatutako nahiz tratatu gabeko material guztia kendu

u) Inicio del estudio de calidad del suelo, redacción del proyecto de ejecución del movimiento de tierras, drenaje e impermeabilización, priorizando el uso de materiales valorizados, en cumplimiento con lo establecido en la Ley 7/2022, de 8 de abril, de residuos y suelos contaminados para una economía circular, solicitud de licencia al Ayuntamiento de Hernani y ejecución de las obras, siendo a su costa los costes ello derive.

Siempre que los requisitos de la Viceconsejería de Medio Ambiente lo permitan, la descontaminación de los suelos existentes se llevará a cabo in situ, sin necesidad de trasladarlos fuera de la planta.

v) Redacción de la documentación necesaria, e inicio de la tramitación ante el Órgano Ambiental de la Autorización Ambiental de la Actividad en un plazo no superior a 12 meses desde la aprobación definitiva de la Modificación puntual de las Normas Subsidiarias. Dentro del marco de la colaboración, antes del inicio de dicha tramitación, el borrador del Proyecto será sometido al consenso de la Comisión de Seguimiento definida en la Estipulación Decimosegunda.

w) Asumir directamente los costos de aquellos servicios de asesoría, consultoría, ingeniería, y difusión del proyecto no previstos expresamente en el presente acuerdo, que sean llevados a cabo por terceros, y contribuyan a la consecución de los objetivos señalados en la Estipulación Primera.

x) No podrá iniciarse la actividad productiva de la Planta hasta que el acceso de vehículos al Ámbito LH.03, desde la carretera GI 2132 a través del sector GA.06, mediante el nuevo vial reflejado en el Plano Nº 3 esté ejecutado y sea operativo.

y) En caso del cese, por cualquier causa, de la actividad de la Planta, EKOTRADE está obligada a retirar en el plazo de 9 meses todo el material tratado y sin tratar que en ese momento pueda estar almacenado o acopiado

beharko du 9 hilabeteko epean. Material horien norakoak aplikatu behar diren lege-manuak bete beharko ditu, materialaren ezaugarrien eta osaeraren arabera.

BOSGARRENA.- ARRISKUAK ASEGURATZEA

1. Hitzarmena sinatu duten alderdiek behar bezala erantzun beharko diete beren egite edo ez-egiteen ondorioz beste alderdi sinatzaileei edo hirugarrenei eragin diezazkiekeen kalte-galerei.

2. Erantzukizun hori bermatzeko, alderdi bakoitzak erantzukizun zibileko aseguru-kontratua sinatu beharko du.

SEIGARRENA.- LAN-ARLOKO, ZERGA-ARLOKO ETA GIZARTE-SEGURANTZAKO BETEBEHARRAK

1. Hitzarmen honetan aurreikusitako lankidetza-ekintzak gauzatzeko, entitate sinatzaile bakoitzak bere langileak izan beharko ditu (nahikoak eta kualifikatuak).

2. Langile horiek, hala badagokio, kontratu- edo boluntariotza-harremana izango dute dagokien entitatearekin. Beraz, ez dute beste entitate sinatzaileen gaineko erantzukizunik izango langile horiek garatutako jardueren ondorioz.

3. EKOTRADEko langileen lan-baldintzek bat etorri beharko dute lan-arloan indarrean dagoen legeriarekin eta aplikagarria den hitzarmen kolektiboarekin, eta Gizarte Segurantzaren arloan eta zerga-arloan indarrean dauden xedapen guztiak bete beharko dituzte.

4. EKOTRADEk agiri bidez frogatu beharko du, Hernaniko Udalak hala eskatzen badu, xedapen honetan jasotako betebeharrak betetzen dituela.

ZAZPIGARRENA.- PROIEKTUAREN ZATIREN BAT ERABAT EDO PARTZIALKI

en cualquier punto del ámbito. El destino de dichos materiales deberá cumplir las prescripciones legales aplicables en función de su naturaleza y composición.

QUINTA. ASEGURAMIENTO DE RIESGOS

1. Cada parte firmante del Convenio deberá responder de los daños y perjuicios que se causen a las otras partes firmantes o a terceros por sus acciones u omisiones.

2. Al objeto de garantizar dicha responsabilidad cada parte deberá tener suscrito el oportuno contrato de seguro de responsabilidad civil.

SEXTA. OBLIGACIONES LABORALES, TRIBUTARIAS Y DE SEGURIDAD SOCIAL

1. Para la realización de las acciones de colaboración previstas en el presente Convenio, cada entidad firmante deberá contar con su propio personal, que será suficiente y cualificado.

2. Dicho personal mantendrá, en su caso, la correspondiente relación contractual o de voluntariado con su respectiva entidad, excluyéndose, por tanto, cualquier responsabilidad de las demás entidades firmantes como consecuencia de las actividades desarrolladas por el citado personal.

3. Las condiciones del personal de EKOTRADE deberán ser acordes con la legislación vigente en materia laboral y del correspondiente convenio colectivo que resulte de aplicación, debiendo cumplir todas las disposiciones vigentes en materia de Seguridad Social y en materia tributaria.

4. EKOTRADE vendrá obligada a demostrar documentalmente, si el Ayuntamiento de Hernani así lo demandase, el cumplimiento de las obligaciones contenidas en esta estipulación.

SEPTIMA. SUSPENSIÓN TOTAL O PARCIAL DE

ETETEA

1. Alderdi sinatzaileak lankidetza bere horretan mantentzen dela bermatzen saiatuko dira, lehenengo xedapenean zehaztutako helburuak betetzeko, baita programatutako ekintzaren bat bertan behera uzten bada ere, entitate laguntzaileekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik (administrazio-baimenak ukatzeagatik, administrazio-geldierengatik eta antzeko arrazoiengatik).

2. Kasu horietan, Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea bildu egingo da, eta behar bezala ebaluatuko ditu lankidetza-araubideak aurrera jarraitzen duela bermatzeko hartu beharko diren neurriak.

ZORTZIGARRENA.- ZENBATEKOAK EGUNERATZEA

1. Hitzarmen honetan jasotako zenbateko eta kopuru ekonomiko guztiek erreferentzia-data bat izango dute: Hernaniko Udaleko Osoko Bilkurak Hitzarmena onartzen duen hilabetea. Konprometitutako zenbatekoen eguneratzea kalkulatzeko, EAEko eraikuntzaren sektoreko hileko kostuen indizea (Eustatek argitaratutako EKI) aplikatuko zaio Hitzarmena onartzen denetik (erreferentzia-data) sortzapena gertatzen den hilabetera arte igaro den denbora-tarteari.

BEDERATZIGARRENA.- IKUSKAPENA

1. Hitzarmena Hernaniko Udalak kontrolatu eta ikuskatuko du, eta EKOTRADEk erraztasun osoak emango dizkio eginkizun horiek bete ahal izateko.

2. Hernaniko Udalak eginkizun horietarako izendatzen dituen langileek beharrezkoak diren eginbideetarako baimena izango dute hitzarmen honetako xedapenak behar bezala betetzen direla egiaztatzeko.

HAMARGARRENA.- ZEHAPEN-ERREGIMENA ETA LEGEZKOTASUNAREN

ALGUNA PARTE DEL PROYECTO

1. Las partes firmantes tratarán de garantizar el mantenimiento de la colaboración para materializar el cumplimiento de los objetivos definidos en la Estipulación Primera, a pesar de que se produzca la suspensión de alguna de las acciones programadas por razones ajenas a las entidades colaboradoras (denegación de autorizaciones administrativas, suspensiones administrativas y causas análogas).

2. En tales supuestos se reunirá la Comisión de Seguimiento del Convenio para evaluar las medidas a adoptar para garantizar la subsistencia del régimen de colaboración.

OCTAVA. ACTUALIZACIÓN DE IMPORTES

1. Todos los importes y cantidades económicas recogidas en el presente Convenio tendrán como fecha de referencia la del mes en el que se produzca la aprobación del mismo por el Pleno municipal de Hernani. El cálculo de la actualización de las cantidades comprometidas se realizará mediante la aplicación de los correspondientes Índice de costes del sector construcción de la C.A. de Euskadi (ICCE publicados por el Eustat) mensuales al periodo transcurrido desde la aprobación del convenio (fecha de referencia) hasta el mes en el que se materialice el devengo.

NOVENA. INSPECCIÓN

1. El control y supervisión del convenio será competencia y a cargo del ayuntamiento de Hernani, a quien se le dará por EKOTRADE todas las facilidades para el desempeño de estas funciones.

2. El personal a quien el ayuntamiento citado asigne tales funciones estará autorizado a practicar las diligencias necesarias para verificar el correcto cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

BERREZARPENA

1. Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko Legean (ekainaren 30eko 2/2006 Legea) jasotako arau-hausteren bat antzemanez gero, aplikatu beharko diren zehapenen zenbatekoa lege horretan aurreikusitakoetatik handiena izango da.

2. Aldi berean, Udalak beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu urratutako ordena juridikoa eta legez kanpoko jardunaren ondorioz aldatutako edo eraldatutako errealitate fisikoa lehengoratzen dela ziurtatzeko.

HAMAIKAGARRENA.- INFORMATZEKO EGINBEHARRA. DATUEN BABESA

1. Alderdiek elkarri jakinarazi beharko diote hitzarmen hau sinatu ondoren gerta daitekeen eta Hitzarmenaren bidez lortu nahi diren helburuekin zerikusia duen edozein gertakari edo inguruabar.

2. Alderdi sinatzaileek hitzematen dute, hitzarmen honen aplikazio-esparruan eskura dituzten edo laga beharrekoak diren datu pertsonalak tratatzeko, behar bezala beteko dituztela: abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa; Europako Parlamentuaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituena; eta hura garatzen duen araudia.

HAMABIGARRENA.- JARRAIPEN-BATZORDEA

1. Lankidetza-hitzarmen hau behar bezala betetzen dela bermatzeko, alderdi sinatzaileek jarraipen-batzorde bat abian jartzea erabaki dute. Honako hauek osatuko dute Jarraipen Batzordea:

a) HERNANIKO UDALEKO alkateak edo hark

DECIMA. RÉGIMEN SANCIONADOR Y RESTAURACIÓN DE LA LEGALIDAD

1. En caso de que se detecte cualquier tipo de infracción contemplada en la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo, la cuantía de las sanciones a aplicar será la máxima prevista por la referida Ley.

2. Paralelamente el Ayuntamiento adoptará las medidas necesarias que aseguren la restauración del orden jurídico infringido y de la realidad física alterada o transformada como consecuencia de la actuación ilegal.

UNDÉCIMA. DEBER DE INFORMACIÓN. PROTECCIÓN DE DATOS

1. Las partes se obligan a informarse recíprocamente sobre cualesquiera hechos o circunstancias que puedan producirse tras la firma del presente Convenio y que tengan relación con los objetivos perseguidos en la misma.

2. Las partes firmantes se comprometen a tratar los datos de carácter personal a que, en su caso, tengan acceso o sean objeto de cesión en el marco de aplicación de este Convenio, de conformidad con lo que establece la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, así como con la normativa que lo desarrolla.

DECIMOSEGUNDA. COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1. Al objeto de garantizar el correcto cumplimiento del presente Convenio de Colaboración, las partes firmantes acuerdan poner en funcionamiento una Comisión de Seguimiento cuya composición será la siguiente:

eskuordetzen duen pertsonak. b) EKOTRADEko administratzaile bakarraren kargua duen pertsonak edo hark eskuordetzen duen pertsonak. 2. Jarraipen Batzordearen eginkizun nagusiak honako hauek izango dira: a) Jarraipen Batzordearen funtzionamendu-araubidea onartzea, hala badagokio. b) Alderdiek hitzarmen honen bidez beren gain hartu dituzten konpromisoak zehaztea. c) Hitzarmen honetatik eratorritako jarduerei buruzko informazioa ematea. d) Aldian behin, Hitzarmena betetzen dela ziurtatzeko jarraipena egitea. e) Lankidetza-hitzarmenaren edukiarekin zerikusia duten hainbat alderdi hobetzeko proposamenak egitea. f) Hitzarmena behar bezala betetzeko jarduketak koordinatzea. g) Alderdi bakoitzak hitzarmen hau zenbateraino betetzen duen ebaluatzea, eta sor daitezkeen zailtasunak edo gabeziak konpontzeko neurri egokiak hartzea. h) Hitzarmen honen baitan hartutako konpromisoak betetzen diren bitartean sortutako gorabeheren berri ematea. i) Hitzarmena betetzen dela zaintzea. j) Interpretazioan zalantzarik sortuz gero, horiek argitzea. k) Antzeko beste edozein eginkizun. 3. Jarraipen Batzordea hitzarmena sinatu duten alderdietako edozeinek egokitzat jotzen duen guztietan bilduko da, batzordeburuari jakinarazi ondoren. Nolanahi ere, Batzordea urtean bitan (2)	a) La persona titular de la Alcaldía del AYUNTAMIENTO DE HERNANI o persona en quien delegue. b) La persona que ostente el cargo de Administrador Único de EKOTRADE o persona en quien delegue. 2. Las principales funciones de la Comisión de Seguimiento serán las siguientes: a) Aprobar, en su caso, el régimen de funcionamiento de la Comisión de Seguimiento. b) Definir los compromisos asumidos por las partes en virtud de este Convenio. c) Compartir la información sobre la realización de actividades derivadas del presente Convenio. d) Realizar un seguimiento periódico de la ejecución del Convenio. e) Realizar propuestas de mejora sobre diversos aspectos relacionados con el contenido del Convenio de Colaboración. f) Coordinar las actuaciones relacionadas con el correcto cumplimiento del Convenio. g) Evaluar el grado del cumplimiento del presente convenio por cada una de las partes y establecer las medidas oportunas para solventar las dificultades o deficiencias que puedan surgir al respecto. h) Informar sobre las distintas incidencias surgidas en el cumplimiento de los compromisos asumidos en este Convenio. i) Velar por el cumplimiento del Convenio. j) En caso de surgir dudas en su interpretación, resolverlas. k) Cualesquiera otras funciones análogas.

bilduko da gutxienez.

4. Hirigintza- eta ingurumen-arloko udal-arduradun teknikoa ere joango da Batzordearen bilkuretara, edo hark izendatzen duen udal-teknikaria.

5. Deialdia zazpi (7) egun lehenago egingo da, premiazko kasuetan izan ezik.

6. Adituak edo teknikariak ere gonbidatu ahal izango dira saioetara, Hitzarmenaren helburu zehatzei buruz hitz egitera.

7. Bizilagunek eta jabeek izendatutako bi ordezkari gonbidatuko dira (ez dute botoa emateko eskubiderik izango) Ingurumen Organoaren aurrean izapidetu behar den Proiektuari buruzko gai teknikoak lantzea aurreikusten den bilkuretara.

8. Batzordearen bileretarako deialdi formala batzordeburuak egingo du. Hernaniko Udalaren ordezkaria izango da batzordeburua, eta EKOTRADEren ordezkaria, berriz, idazkaria.

9. Jarraipen Batzordearen bileren garapenari buruzko aktak egingo dira.

10. Batzordeak beste erabaki bat hartu ezean, honako hau izango da Batzordearen funtzionamendu-araubidea: urriaren 1eko 40/2015 Legearen (Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena) 15. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa.

HAMAHIRUGARRENA.- BERRITZEA ETA ALDATZEA

1. Lankidetza-hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek aitortutako eskubideak eta betebeharrak ezin izango zaizkie hirugarren entitateei laga, errentan eman, gozamena eman edo eskualdatu, beste alderdi sinatzaileen baimenik gabe.

2. Hitzarmenaren aldaketa bakar batek ere ez du baliorik izango, aldaketa alderdi sinatzaile guztiek sinatzen ez badute.

3. Dicha Comisión de Seguimiento se reunirá siempre que una de las partes firmantes del Convenio lo considere oportuno haciéndolo saber a la Presidencia. En todo caso, dicha comisión se reunirá un mínimo de dos (2) veces al año.

4. A las sesiones de la Comisión asistirá también el responsable técnico municipal del área de urbanismo y medio ambiente, o aquel técnico municipal que éste designe.

5. La convocatoria se realizará con siete (7) días de antelación, salvo razones de urgencia.

6. A las sesiones se podrá invitar a personas expertas o técnicas para tratar sobre los objetivos concretos del convenio.

7. Se invitará, con voz y sin voto, a 2 representantes designados por los vecinos y propietarios, a aquellas sesiones en las que se prevean tratar aspectos técnicos relativos al Proyecto a tramitar ante el Órgano Ambiental.

8. La convocatoria formal de las reuniones de la Comisión se realizará por la Presidencia de la Comisión, que ostentará la persona que ostente la representación del Ayuntamiento de HERNANI, y ejercerá la Secretaría la persona que ostente la representación de EKOTRADE.

9. Del desarrollo de las sesiones de la Comisión de Seguimiento se levantarán las correspondientes actas.

10. El régimen de funcionamiento de la Comisión será, en defecto del que acuerde la propia Comisión, el establecido en los artículos 15 y siguientes de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DECIMOTERCERA. NOVACIÓN Y MODIFICACIÓN

1. Los derechos y obligaciones reconocidos por las partes firmantes de este Convenio de Colaboración no podrán ser objeto de cesión, arrendamiento, usufructo, traspaso, etcétera,

HAMALAUGARRENA.- HITZARMENA EZ BETETZEA

1. Hitzarmena sinatu duten alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoren bat betetzen ez badu, konpromisoak bete dituzten alderdiek dagokion konpromisoa bete dezala eskatu ahal izango diote beste alderdiari; bestela, Lankidetza Hitzarmena indargabetu ahal izango dute.

2. Nolanahi ere, ez-betetzea Jarraipen Batzordeak aztertu beharko du lehenik eta behin

3. Hitzarmena betetzen ez bada, alderdi bakoitzak eragindako kalteak konpondu beharko dizkio, hala badagokio, bere konpromisoa bete duen alderdiari.

HAMABOSGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK

Hitzarmena azkentzeko arrazoiak izango dira:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea.

b) Hitzarmenaren bidez hartutako betebeharren ez-betetze larria.

c) Elkarrekin hala adostea.

d) EKOTRADE desegitea.

e) EKOTRADE konkurtsoan deklaratzea.

f) EKOTRADE edo haren zuzendariak desgaitzeko edo horien jarduna eteteko zehapen administratiboa edo penala, ingurumena babesteko helburuarekin.

g) Indarrean dagoen legerian aurreikusitako beste edozein arrazoi.

h) Alderdiekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik, lehenengo xedapenean ezarritako helburuak lortzea ezinezkoa denean.

i) Hitzarmena suntsiarazten edo azkentzen bada, alderdiek ez dute izango

a terceras entidades sin autorización de las otras partes firmantes.

2. Ninguna modificación de este Convenio será válida a menos que esté suscrita por todas las partes firmantes.

DECIMOCUARTA. INCUMPLIMIENTO DEL CONVENIO

1. En el supuesto de incumplimiento de alguna de los compromisos asumidos por una de las partes firmantes del presente Convenio, las partes que hayan cumplido sus compromisos tendrán la facultad de exigir su cumplimiento o, alternativamente, resolver el Convenio de Colaboración.

2. En cualquier caso, el incumplimiento tendrá que ser tratado en primera instancia por la Comisión de Seguimiento.

3. En caso de incumplimiento, cada una de las partes se obliga a reparar los daños causados, en su caso, a la parte cumplidora.

DECIMOQUINTA. CAUSAS DE EXTINCIÓN DEL CONVENIO

Serán causas de extinción del presente Convenio:

a) El transcurso del plazo de vigencia del mismo.

b) El incumplimiento grave de las obligaciones contraídas en el mismo.

c) El mutuo acuerdo.

d) La disolución de EKOTRADE.

e) La declaración de concurso de EKOTRADE.

f) La sanción administrativa o penal de inhabilitación o suspensión a EKOTRADE o a sus directivos en materia de protección del medio ambiente.

g) Cualesquiera otras causas previstas en la legislación vigente.

ordainketak, entregak eta lagapenak itzultzeko eskubiderik, horiek dagoeneko egin badira.

HAMASEIGARRENA.- ALDERDIEN ARTEKO JAKINARAZPENAK

1. Alderdiek posta elektronikoz egin ahal izango dituzte jakinarazpenak Hitzarmen hau gauzatzean. Honako helbide elektroniko hauetara bidali beharko dituzte jakinarazpenak:

   HERNANIKO UDALA:

   alkatetza@hernani.eus

   EKOTRADE:

   info@ekotrade.eus

2. Alderdi sinatzaileek helbide elektroniko horiek aldatzen badituzte, horren berri eman beharko diete gainerako alderdi sinatzaileei, posta elektronikoz.

HAMAZAZPIGARRENA.- HITZARMENA SINATZEA ETA LANKIDETZA ZABALTZEA

Alderdi sinatzaileek hitzarmen hau protokoloan sinatzeko betebeharra bete behar dute, eta gero hura zabaltzeko berariazko ahalmena ematen zaie.

HEMEZORTZIGARRENA.- GATAZKAK EBAZTEA

Hitzarmen honen interpretazioak, aldaketak, ondorioek eta abarrek sor ditzaketen auziak Hitzarmenaren Jarraipen Batzordean ebatziko dira lehenik eta behin. Adostasunik lortzen ez bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du horretarako eskumena, eztabaida dena dela.

HEMERETZIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

h) La imposibilidad de, por motivos ajenos a las partes, lograr la consecución de los objetivos fijados en la Estipulación Primera.

i) La resolución o extinción del convenio no generará derechos a devoluciones, reintegros o restituciones de los pagos, entregas y cesiones, ya ejecutadas en virtud del cumplimiento del mismo.

DECIMOSEXTA. COMUNICACIONES ENTRE LAS PARTES

1. Las comunicaciones que realicen las partes entre sí durante la ejecución de este Convenio podrán efectuarse por correo electrónico y deberán remitirse a las direcciones electrónicas que a continuación se relacionan:

   AYUNTAMIENTO DE HERNANI:

   alkatetza@hernani.eus

   EKOTRADE

   info@ekotrade.eus

2. Las partes firmantes deberán comunicar cualquier modificación de las citadas direcciones electrónicas mediante correo electrónico a las demás partes firmantes.

DECIMOSEPTIMA. FIRMA DEL CONVENIO Y DIFUSIÓN DE LA COLABORACIÓN

Las partes firmantes se obligan a realizar la firma protocolaria del presente Convenio, facultándose expresamente para su posterior difusión.

DECIMOCTAVA. RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos, etcétera, del presente Convenio serán resueltas en primera instancia en el seno de la Comisión de

1. Lankidetza-hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta hitzarmen administratiboak eta aplikatzekoak diren gainerakoak erregulatzen dituzten arauak bete beharko ditu, bereziki urriaren 1eko 40/2015 Legearen (Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena) 48. artikulua, eta manu horietan xedatuta ez dauden guztietan, Kode Zibilak betebeharren arloan ezartzen dituen xedapenak.

2. Era berean, hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen aplikazio-eremutik kanpo geratzen da (azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, Espainiako ordenamendu juridikoan sartzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauak), 6.2 artikuluan xedatutakoaren arabera. Izan ere, Hitzarmenaren edukia ez dago arau horretan araututako kontratuen artean, ezta administrazio-arau berezian ere. Esku hartzen duten entitateek helburu komun batekin dihardute, eta interes publikoarekin zerikusia duten gogoetetan bakarrik oinarritzen dira.

HOGEIGARRENA.- AURREKO ERABAKIAK

Indarrean jartzen denean, hitzarmen honek indargabetu eta ordeztu egingo ditu alderdiek xede berarekin lotuta zituzten ahozko edo idatzizko akordio guztiak. Horrenbestez, berariaz indargabetuko ditu Hitzarmenaren edukia osatzen duten itun, klausula eta xedapen guztiak. Horrez gain, azkendu egingo dira akordio horien ondorioz sortu diren edo etorkizunean sor daitezkeen betebehar guztiak.

Eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatu dute Hernanin, azken sinadura elektronikoaren egunean.

Seguimiento del Convenio. Si ni hubiese acuerdo, para cualesquiera controversias será competente la jurisdicción contencioso-administrativa.

DECIMONOVENA. RÉGIMEN JURÍDICO

1. Este Convenio de Colaboración tiene naturaleza administrativa y se encuentra sujeto a las normas que regulan los convenios administrativos y demás que resulten de aplicación, especialmente los artículos 48 y concordantes de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y, en lo no dispuesto en tales preceptos, por las disposiciones del Código Civil en materia de obligaciones.

2. Asimismo, el presente convenio queda excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español, las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, al amparo de lo dispuesto en su artículo 6.2, por cuanto su contenido no se encuentra comprendido en los contratos regulados en dicha norma ni en norma administrativa especial, actuando las entidades intervinientes con la finalidad que tienen en común y guiándose únicamente por consideraciones relacionadas con el interés público.

VIGÉSIMA. ACUERDOS ANTERIORES

Desde su entrada en vigor, el presente Convenio deroga y sustituye a todos los posibles acuerdos verbales o escritos que eventualmente hubiesen alcanzado las partes sobre el mismo objeto, dejando expresamente sin efecto todos los pactos, cláusulas y estipulaciones que formen parte de su contenido, quedando igualmente extinguidas todas las obligaciones que hubieran nacido o pudieran nacer en un futuro de aquellos acuerdos.

Y en prueba de conformidad, suscriben el presente documento en Hernani, en la fecha de la última firma electrónica.

Hernanin, 2025eko urriaren 4an

En Hernani, 4 de octubre del 2025

XABIER LERTXUNDI ASTEASUINZARRA - 44156947Y

Digitalki sinatuta norengandik: XABIER LERTXUNDI ASTEASUINZARRA - 44156947Y
Data: 2025.11.04 16:29:50 +01'00'

72050306T EDUARDO HERNANDEZ (R: B75060319)

Firmado digitalmente por 72050306T EDUARDO HERNANDEZ (R: B75060319)
Fecha: 2025.11.04 18:50:18 +01'00'

Xabier Lertxundi Asteasuinzarra
HERNANIKO UDALA

Eduardo Hernández Toca
EKOTRADE RCD'S SL

EUSKARA HERNANIKO ENPRESETAN

HIZKUNTZA-KUDEAKETARAKO IRIZPIDEAK

Zergatik enpresek euskaraz jardun Hernanin:

Hernani udalerri euskalduna da; herritarren %60k daki euskaraz hitz egiten eta beste %20k ulertzen du; UEMAko kide da, Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea. Euskara darabilen enpresak errealitate horretan errotuta dagoela adierazten du, errealitate horren parte dela; konfiantza ematen du eta sinesgarritasuna irabazi.

Hernanin haur eta gazteak D ereduan eskolatuta daude, euskaraz ikasten dute eta euskara dakitela amaitzen dute haien formazioa. Euskaraz ikasteko eskubidea izan eta hautu hori egin dutenez, euskaraz ikasi duenak aukera izan beharko luke, euskaraz ikasi duen bezala, euskaraz lan egiteko ere. Enpresak euskara aintzat hartzen duenean bere jardunean, herritarren eskubide eta hautu hori errespetatzen ari da.

Enpresek bere jarduneko arlo askotan dituzte kudeaketa-planak; hizkuntzen kudeaketak ere txertatuta egon beharko luke enpresaren kudeaketa planean; eta bertan euskararena, enpresaren gertuko ingurunearen errealitatera egokitzeko.

Zein da irizpide hauen helburua:

Hernaniko inguru soziolinguistikoa aintzat hartuta, Hernanin kokatzen den enpresa batek ingurune horri erantzun diezaion eta herriko hizkuntza errealitatera egokitu dadin hizkuntza-kudeaketarako gutxieneko betebeharren gomendio sorta bat ematea bi arlotan:

- Zerbitzu hizkuntzari dagokionez: irudiarekin (ahozkoa zein idatzizkoa) lotutako elementuak; hau da, enpresaren ikusgaitasuna inguruarekiko, gutxienez, euskaraz izango dela bermatzeko.
- Lan-hizkuntzari dagokionez: Enpresa barruan euskaraz ikasi duenari euskaraz lan egiteko aukerak zabaltzeko bidea egiten hastea.

Kasu honetan, enpresaz gainera, interpretazio-zentroa ere egongo da, Interpretazio-zentroari dagokion helburua zera da, interpretazio-zentroko erabiltzaile asko haurrak eta gazteak izango direnez (ikastetxeak...), haiei eskaintza euskaraz egingo zaiela bermatzea; Hernanin haur guziak dabiltza D ereduan eta Gipuzkoan gehien-gehienak.

Hizkuntza kudeaketarako irizpideak

ZERBITZU HIZKUNTZA		
	Enpresa	**Interpretazio zentroa**
Irudia		
Irudi korporatiboaren elementuak, organoen eta organismoen izenak (gutun-azalak, menbretedun orriak, karpetak, egutegiak, agendak, horma-irudiak...;	Gutxienez euskaraz izango dira; elebitan baldin badira, euskarak lehentasuna izango du.	Gutxienez euskaraz izango dira; elebitan baldin badira, euskarak lehentasuna izango du.
Ibilgailu, jantzi, altzari eta bestelako elementuak euskaraz errotulatuko dira.	Gutxienez euskaraz errotulatiko dira; elebitan baldin badira, euskarak lehentasuna izango du.	Euskaraz errotulatiko dira.
Errotulazioa, seinaletika... (Enpresa barrukoa nahiz kanpokoa)	Errotulu, ohar, seinale eta gainerako komunikazio orokorrak gutxienez euskaraz izango dira. Euskara hutsez jarriko dira kasu hauetan: • Testuaren grafia euskaraz eta gaztelaniaz antzekoa denean. • Euskarazko errotuluak nahasmenik sortzen ez duenean. • Mezuarekin batera piktograma bat dagoenean esanahia argitzeko. Aurreko hiru kasuak ezinezkoak direnean eta beste hizkuntza batzuk erabili behar badira, lehentasuna izango du euskarak.	Errotulu, ohar, seinale eta gainerako komunikazio orokorrak gutxienez euskaraz izango dira. Euskara hutsez jarriko dira kasu hauetan: • Testuaren grafia euskaraz eta gaztelaniaz antzekoa denean. • Euskarazko errotuluak nahasmenik sortzen ez duenean. • Mezuarekin batera piktograma bat dagoenean esanahia argitzeko. Aurreko hiru kasuak ezinezkoak direnean eta beste hizkuntza batzuk erabili behar badira, lehentasuna izango du euskarak.
Idatzizko komunikazioa	Administrazio publikoekiko eta ikastetxeekiko idatzizko komunikazioak euskaraz izango dira. Bezeroekiko idatzizko komunikazioa gutxienez euskaraz izango da. Beste hizkuntza batzuk erabili behar badira, lehentasuna izango du euskarak. Zerbitzua euskaraz jaso nahi duten	Ikastetxeekiko eta ikasleekiko idatzizko komunikazioak euskaraz izango dira.

		bezeroen errolda egingo da, eta bermatuko da haiekiko idatzizko harremana euskaraz bakarrik izango dela.	
Ikus-entzunezkoak		Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak gutxienez euskaraz izango dira (igogailuak, ate automatikoetako ahozko oharrak...) Beste hizkuntza batzuk erabiltzen badira, lehentasuna izango du euskarak.	Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak gutxienez euskaraz izango dira (igogailuak, ate automatikoetako ahozko oharrak, ... Beste hizkuntza batzuk erabiltzen badira, lehentasuna izango du euskarak. Ikus-entzunezko didaktikoak: ikasleentzat euskaraz izango dira; gainontzekoetan euskaraz izango dira, beste hizkuntzetan audio bidez jasotzeko aukerarekin.
Argitalpenak (gidak, aldizkariak...), iragarkiak eta publizitatea.		Euskaraz ere egongo dira; zabalkundea eta xede taldea zein den, aztertu egingo da euskaraz lehentasuna izatea.	Ikasleei zuzendutakoak euskaraz izango dira. Herritar orori zuzendutako argitalpenek euskara hutsezko bertsioa izango dute. Beste hizkuntza batzuetan ere argitaratu behar badira, euskarak lehentasuna izango du. Erabiltzaileen esku jarritako argitalpenek lehentasunezko espazioetan jarraiko dira eskuragarri.
Agerraldi instituzionalak eta prentsa oharrak		Euskaraz ezin badira egin, euskarak beti izango du presentzia (agurrak, hasierako hitzak...). Ekitaldi publiko horiei lotutako idatzizko euskarriak euskaraz ere egingo dira; ahal bada, euskarak lehentasuna izango du..	Ekitaldi publikoetan edota prentsaurrekoetan enpresaren izenean aritzen direnek euskarazko gaitasun egokia izango dute; eta, euskaraz egingo dute ekitaldia edo prentsaurrekoa. Ulertzen ez duenarentzat ulertzeko bitartekoak jarriko dira. Ekitaldi publiko horiei lotutako idatzizko euskarriak euskaraz egingo dira. Beste hizkuntza batzuk erabili behar badira, lehentasuna izango du euskarak.
Webguneak eta sare sozialak	Webguneak	Euskaraz ere egongo da. Euskaraz irekiko da webgunea.	Euskaraz ere egongo da. Euskaraz irekiko da webgunea.
	Sare sozialak	Euskaraz ere zabalduko da informazioa, eta	Euskaraz ere zabalduko da informazioa;

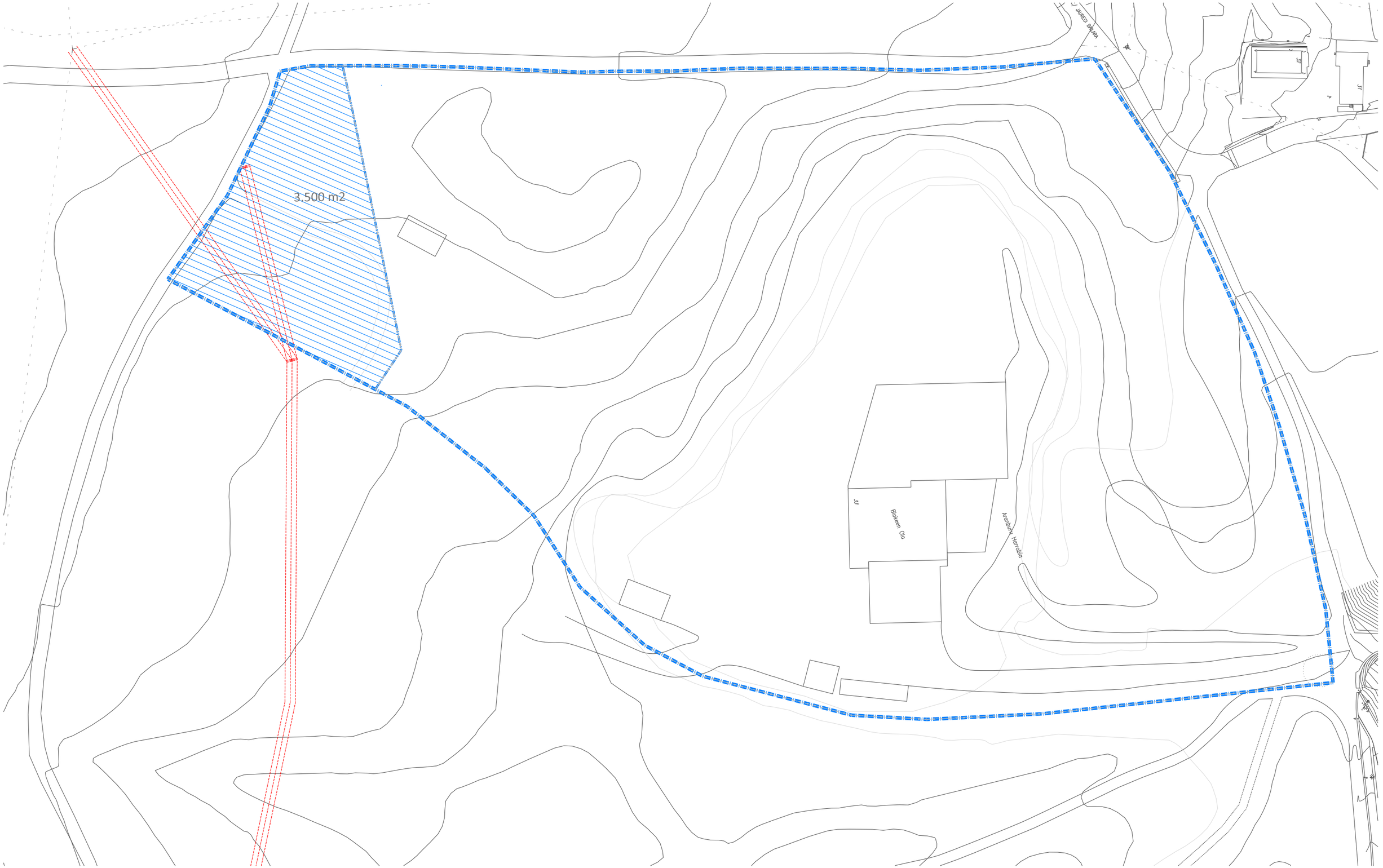
		euskarak lehentasuna izango du.	euskarak lehentasuna izango du.
Ahozko harremanak: aurrez aurre nahiz telefomoz		Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak euskaraz ere izango dira (erantzungailu automatikoz, bozgorailuz... emandakoak), eta euskarak lehentasuna izango du. Bezeroekiko arreta hizkuntza (agurra, lehen hitza...) lehenik euskaraz egingo da. Eta aukera dagoenetan, euskaraz jarraituko da.	Langileak agurra eta lehen hitza euskaraz egingo ditu. Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak gutxienez euskaraz izango dira (erantzungailu automatikoz, bozgorailuz ... emandakoak). Beste hizkuntza batzuk erabili behar badira, lehentasuna izango du euskarak. badira, lehentasuna izango du euskarak. Ikasleekiko eta ikastetxeekiko ahozko harremana euskaraz izango da.
Tailerrak, ikastaroak...			Ikasleei zuzendutakoak euskaraz izango dira. Gainontzekoetan hartzaileak euskaldunak baldin badira, euskaraz izango dira; bestela, hartzaileen hizkuntz profilera egokituko dira, baina euskarak beti izango du gutxieneko presentzia (agurrak, hasierako hitzak...).

LAN-HIZKUNTZA		
	Enpresa	**Interpretazio zentroa**
Langileak hartzeko hautaketa-probak	Langileei hartzeko elkarrizketetan lehen hitza euskaraz egingo zaie; eta hautagaiei elkarrizketa euskaraz egiteko aukera emango zaie.	Langileak hartzeko elkarrizketak euskaraz izango dira.
Euskara ikasteko eta euskara maila hobetzeko eskolak	Euskaraz ez dakiten langileei aukera emango zaie euskara ikasteko, lantokian euskaraz lan egiteko aukera bermatze aldera. Enpresak diruz lagunduko ditu euskara maila hobetu nahi duten langileak	
Langileen euskara gaitasuna	Jendaurreko zerbitzua emango duten langileak elebidunak izango dira. Elebiduntzat hartuko dira euskaraz Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun mailaren parekoa dutenak, gutxienez. Gainerako langileak kontratatzeko orduan, lehentasuna izango dute euskaraz Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun mailaren parekoa dutenek, gutxienez.	Jendaurreko zerbitzua emango duten langileak, bereziki haurrekin eta gazteekin lan egingo dutenek, Europako Erreferentzia Markoaren C1, gaitasun mailaren parekoa izango dute.
Enpresako lan-hizkuntza	Enpresak sustatuko du langileen ahozko nahiz idatzizko lan hizkuntza euskara izatea.	Euskaraz izango da.

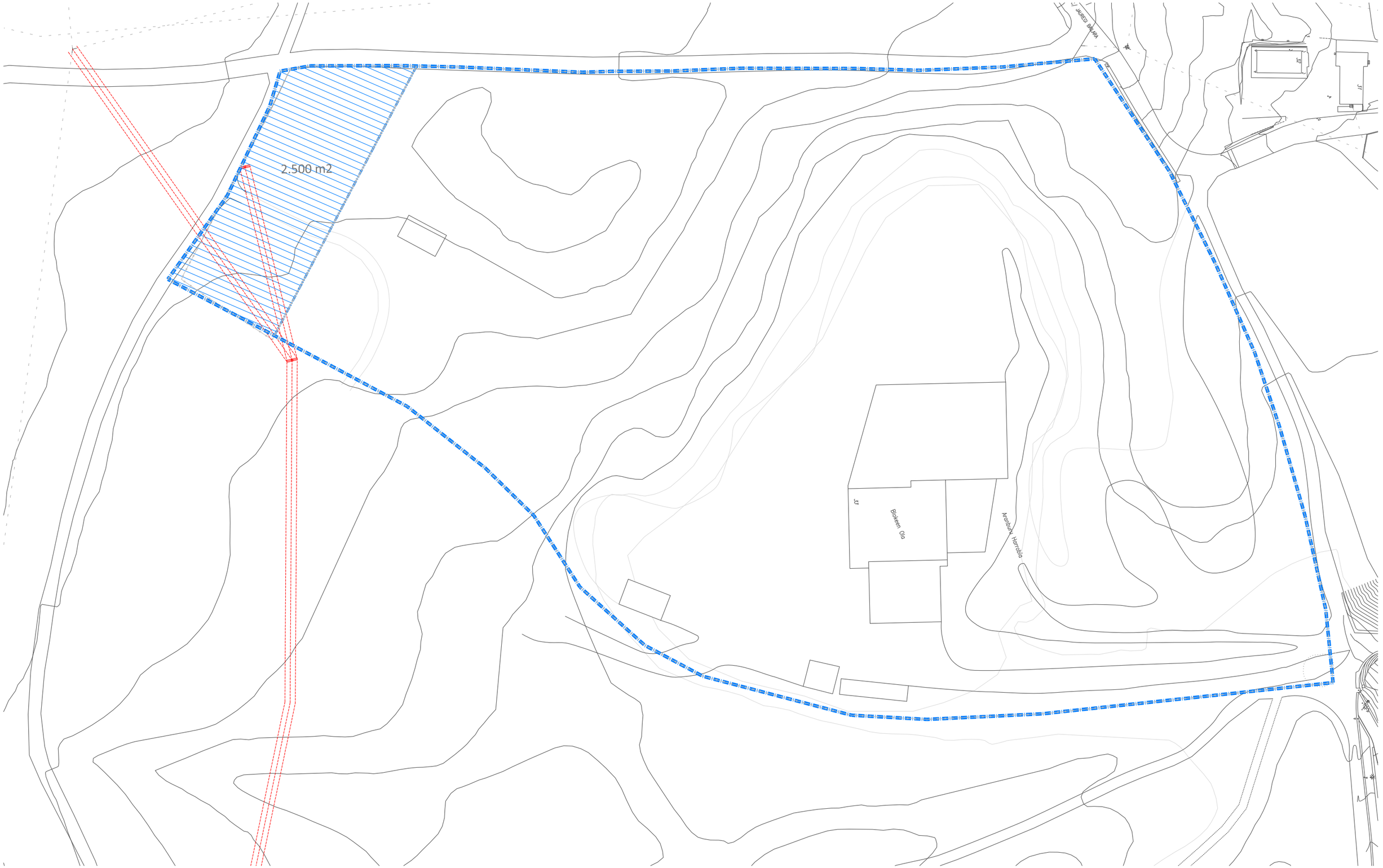
KUDEAKETA Hizkuntzen kudeaketa enpresaren barruan txertatuta egongo da, eta bere erabaki guztietan hizkuntzaren ikuspegia txertatuko da.	
ZIURTAGIRIAK Bai euskarari- Bikain Euskara planak eta ekintza planak	Enpresak euskara-plan bat egin dezan sustatuko da. Enpresak euskaraz funtzionatu nahi badu, lehenik erabaki hori hartu beharko du erabaki organoetan. Alegia, erabaki organoek lekua egin behar diote hizkuntzen kudeaketari. Hori lortze aldera, abiapuntua izan daiteke Bai euskarari edo Bikain ziurtagiriak lortzeko ahalegina egitea. Ziurtagiria lortzeko prozesuak jarriko ditu euskaraz funtzionatzeko oinarriak, metodologia, denbora, kostuak... Eta horrekin batera, enpresaren eguneroko lan-jardunen hizkuntza arautuko duen barne araudia, hizkuntza irizpideak, prestatzen lagunduko du. Eta ziurtagiria lortzeko prozesua abian jartzeak lagunduko du bidea egiten.

IPARRALDEA

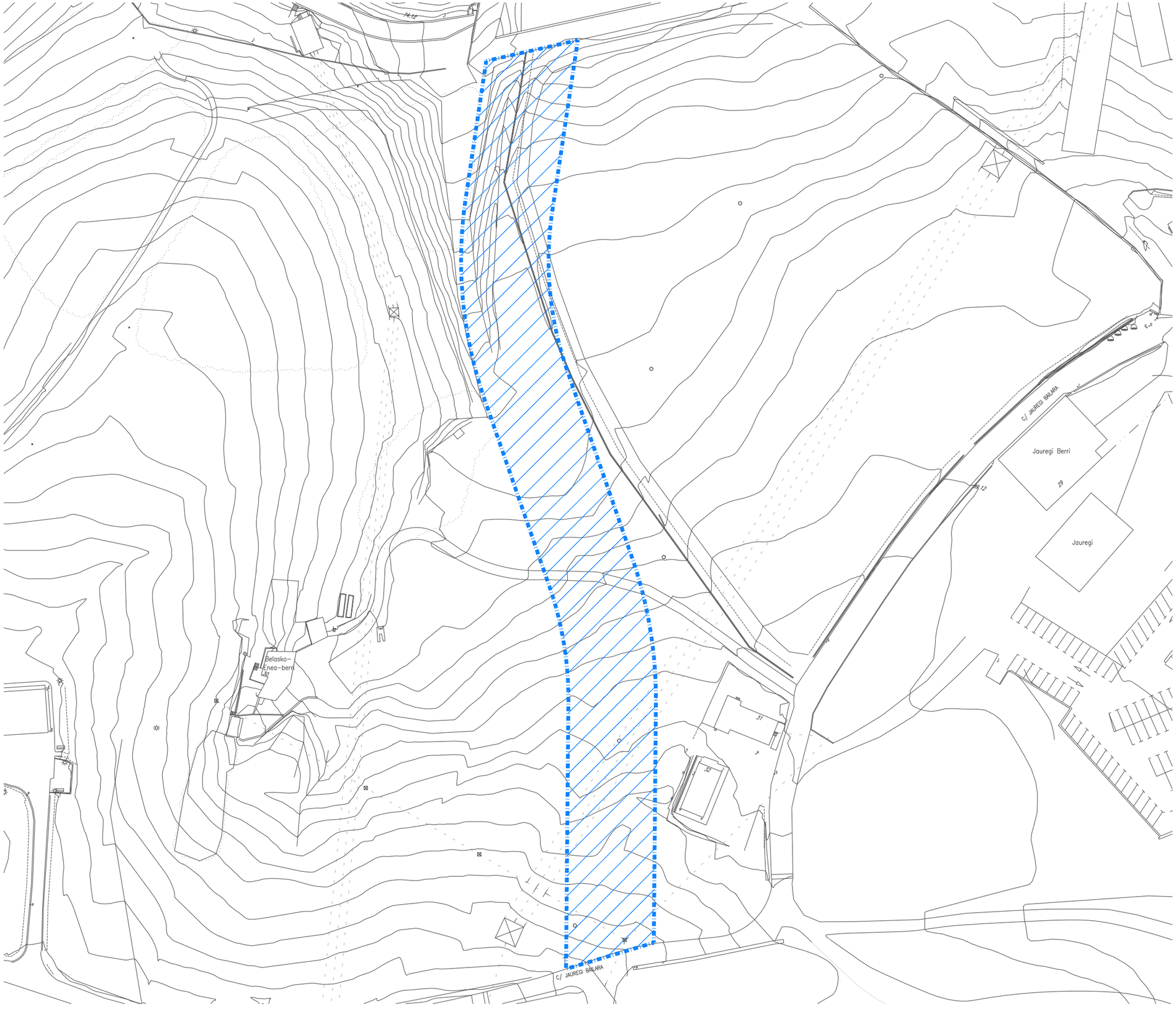
SUSTATZAILEA:	PROIEKTUA: CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA EL DISEÑO DE IMPLANTACIÓN DEL PROYECTO EKOLAND	HERRIA: HERNANI	EGILEA:	ESKALA: 1/5.000 Originala: A3 Kotak: m 0 50 100	Ref: 2025ko IRAILA	IZENDAPENA: ÁMBITO LEH03 KANPOZABAL HARROBIA	1 PLANUA 1 -ko 1 ORRIA

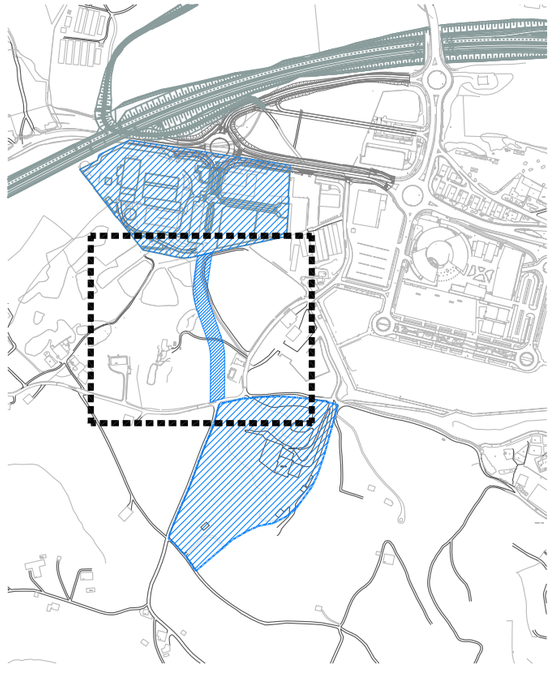


SUSTATZAILEA:	PROIEKTUA: CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA EL DISEÑO DE IMPLANTACIÓN DEL PROYECTO EKOLAND	HERRIA: HERNANI	EGILEA:	ESKALA: 1/1.000 Originala: A3 Kotak: m (0 10 20)	Ref: 2025ko IRAILA	IZENDAPENA: PARCELA A ENTREGAR AL AYUNTAMIENTO. OPCIÓN 1: 3.500 m2	2 PLANUA 1 -ko 2 ORRIA



SUSTATZAILEA:	PROIEKTUA: CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA EL DISEÑO DE IMPLANTACIÓN DEL PROYECTO EKOLAND	HERRIA: HERNANI	EGILEA:	ESKALA: 1/1.000 Originala: A3 Kotak: m 0 10 20	Ref: 2025ko IRAILA	IZENDAPENA: PARCELA A ENTREGAR AL AYUNTAMIENTO. OPCIÓN 2: 2.500 m2	2 PLANUA 2 -ko 2 ORRIA

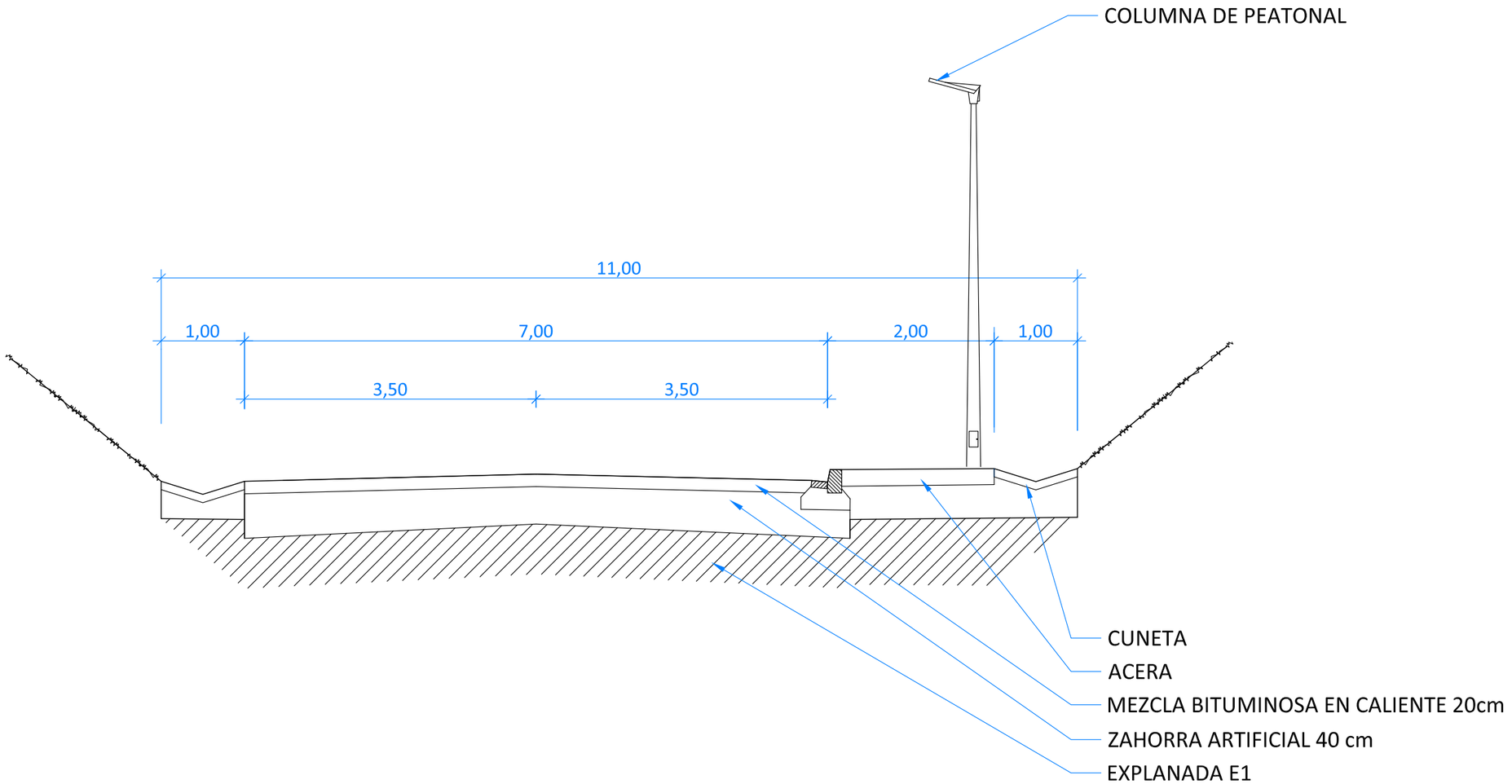




IPARRALDEA

SUSTATZAILEA:	PROIEKTUA: CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA EL DISEÑO DE IMPLANTACIÓN DEL PROYECTO EKOLAND	HERRIA: HERNANI	EGILEA:	ESKALA: 1/1.000 Originala: A3 Kotak: m (0 10 20)	Ref: 2025ko IRAILA	IZENDAPENA: AFECCIÓN DEL VIAL DE ENLACE	3 PLANUA; 1 -ko 1 ORRIA

SECCIÓN TIPO ESQUEMÁTICA
CATEGORÍA DE TRÁFICO PESADO T31



SUSTATZAILEA:	PROIEKTUA: CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA EL DISEÑO DE IMPLANTACIÓN DEL PROYECTO EKOLAND	HERRIA: HERNANI	EGILEA:	ESKALA: Sin escala Originala: A3 Kotak: m	Ref: 2025ko IRAILA	IZENDAPENA: SECCIÓN TIPO DE VIAL	4 PLANUA 1 -ko 1 ORRIA